



BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BBK BANKU FUNDAZIOAREN ARTEKO HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO 2022RAKO AURREKONTU OROKORRETAN JASOTAKO DIRU-LAGUNTZA IZENDUNA GAUZATZEKO DENA

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FUNDACIÓN BANCARIA BBK POR EL QUE SE INSTRUMENTALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA INCLUIDA EN LOS PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2022

#### HONAKOAK BILDU DIRA

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta horren izenean eta ordezkaritza, Amaia Antxustegi Ziarda andrea. Azkenak, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatua den aldetik, honako hitzarmen hau sinatzeko ahalmena du, Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2022ko XXXXren XX(e)ko bileran hartutako erabakia dela bide.

Beste aldetik, Gorka Martínez Salcedo jaunak BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAREN izenean –aurrerantzean BBK (IFK: G-48412720; egoitzaren helbidea: Bilboko Kale Nagusia, 19-21), fundazioaren zuzendaria den aldetik.

Bi aldeek HITZARMEN hau sinatzeko gaitasun juridikoa onartu diote elkarri eta horretarako hauxe,

#### ADIERAZI DUTE

BBK Klima bizi-estilo iraunkorrak sustatzeko eta ingurumenari eta klima-aldaketari buruzko programa berritzaile eta inklusiboak abiarazteko diseinatu eta sortutako proiektua da.

BBK Urdaibai Zentroa funtsezko pieza da BBKren ingurunearekiko iraunkortasun eta konpromiso-estrategian. BBK KLIMA proiektua arlo honetan abangoardiako eta aintzatespeneko posizio bat finkatzea helburu

#### REUNIDOS

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, y en su nombre y representación, D<sup>a</sup> Amaia Antxustegi Ziarda, en calidad de diputada foral de Sostenibilidad y Medio Natural, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día XX de XXX de 2022.

De otra parte, D. Gorka Martínez Salcedo, en nombre y representación de la FUNDACIÓN BANCARIA BBK, en adelante “BBK”, con C.I.F. G-48412720 y domicilio social en Bilbao, Gran Vía 19-21, en su calidad de Director de la misma.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad jurídica para suscribir el presente CONVENIO a cuyo efecto,

#### MANIFIESTAN

BBK Klima es un proyecto diseñado y creado para el fomento de estilos de vida sostenibles y lanzamiento de programas innovadores e inclusivos sobre medio ambiente y cambio climático.

El BBK Urdaibai Zentroa es una pieza clave de la estrategia de sostenibilidad y compromiso con el entorno de la BBK. El proyecto BBK Klima forma parte de la nueva e innovadora propuesta con la que se pretende consolidar una posición



duen proposamen berriaren (eta berritzailearen) parte da.

BBK Klima proiektu estrategikoak ekimen berriak diseinatzeko eta ingurumen-jasangarritasunaren arloko sensibilizazioarekin, prestakuntzarekin eta aisialdiarekin lotutako proiektuak eguneratzeko lan guztia biltzen du. Proiektu horren diseinuaren ondorioz, batetik, egiteko modu berriak eta anbizio handiko proposamen bat sortzeko esku hartzeko espazio berriak identifikatu dira, eta, bestetik, BBK Urdaibai Zentroan garatzen ari den jarduera berrikusteko eta oinarri berrien arabera eguneratzeko balio izan du.

Orientazio bikoitz horrekin, BBK Klima eta prozesu honen barruan identifikatu diren proiektuek Ingurumen eta Garapen Iraunkorraren arloko ekarpena osatzen dute

Aurrekoarekin bat etorritz, esku hartzen duten alderdiek, nork bere erakundeko ordezkari gisa, erabateko legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri hitzarmen hau sinatzeko, honako hauek kontuan hartuz:

#### KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da 2022ko ekitaldian Bizkaiko Foru Aldundiaren 60.000 euroko diru-laguntza izendun bat ematea BBK Banku Fundazioari, bertan jasotako jardueren guztizko aurrekontuarekin, 120.000 eurokoa.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiak (Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila) eta BBK Banku Fundazioak adostu dute diru-laguntza horren xedea den jarduerak Bizkaiko Lurralde Historikoan finantzatzeko erabiliko dela, "IRAINKORTASUNeko ETA KLIMA\_ ALDAKETAKO JARDUERAK PROGRAMAN BBK KLIMA" izeneko proiektuaren barruan,

de vanguardia y reconocimiento en esta materia.

El proyecto estratégico BBK Klima aglutina todo el trabajo de diseño de nuevas iniciativas y actualización de los proyectos conectados con la sensibilización, formación y ocio en materia de sostenibilidad ambiental. El diseño de este proyecto ha llevado, de un lado, a identificar nuevas formas de hacer y nuevos espacios en los que intervenir para generar una propuesta de gran ambición, y por otro, ha servido para revisar la actividad que viene desarrollando en el Centro BBK Urdaibai y actualizarla sobre nuevas bases.

Con esta doble orientación, BBK Klima y los proyectos que dentro de este proceso se han identificado complementan la aportación en materia de Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible.

De conformidad con lo anterior, las partes intervinientes en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente convenio, conforme a las siguientes:

#### CLÁUSULAS

PRIMERA. - Objeto del convenio.

El presente convenio tiene por objeto la concesión de una subvención nominativa de la Diputación Foral de Bizkaia en el ejercicio 2022, por importe de 60.000 euros a la Fundación Bancaria BBK con un presupuesto total de las actividades incluidas en el mismo por importe de 120.00 euros.

Asimismo, la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural) y la Fundación Bancaria BBK, convienen que la subvención se destinará a financiar el desarrollo de las actividades del objeto de la subvención en el Territorio Histórico de Bizkaia, dentro del proyecto "ACTIVIDADES DE SOSTENIBILIDAD Y CAMBIO CLIMÁTICO EN EL PROGRAMA



2022. urtean, eta hitzarmen honen I. eranskinean agertzen den proiektuarekin bat etorri.

**BIGARRENA.-** Bizkaiko Foru Aldundiaren Konpromisoak

Hitzarmen honen esparruan, Bizkaiko Foru Aldundiak, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren bitartez, 2022/0015 proiektuaren, 172103 programaren, 45100 azpikontzeptuaren eta 0208 sailkapen organikoaren kontura 60.000 euroko gehieneko zenbatekoa finantzatzeko konpromisoa hartzen du.

**HIRUGARRENA.-** BBK BANKU-FUNDAZIOAREN konpromisoak.

BBK BANKU-FUNDAZIOAK konpromisoa hartzen du diruz lagundutako jarduerak I. ERANSKINEKO zehaztapenekin bat etorri garatzeko, eta honako programa hauen bidez garatuko dira:

- BBK Klima Bizi: lau atal nagusitan banatuta dago:

a) BBK-k garatutako programa tradizionalen multzoa eguneratzea eta orientazio berria ematea. Eremu horretan ere, eragileekiko lankidetzak - Kasu honetan, hezkuntza-erakundeekiko - Funtsezko pieza da BBK lantzeko.

b) Klima esperientzia: esperientzia-espazioak eta ibilbideak biltzen ditu, bai eta orotariko publikoentzako programak eta jarduerak ere, arreta gizarte osoan jarrita, baina arreta berezia jarri gazteei, ikasleei eta tokiko komunitateei. Hori guztia sentsibilizaziora, aurrean dugun erronkaren garrantzia ulertzerak eta etorkizun iraunkor alternatiboak esperimentera bideratuta dago, tresna berritzaileen eta jardunbide egokien bidez. Xede-publikoak honela banatzen da: familiak, familia-taldeak, Aitite Amama Plana, turistak eta tokikoak.

BBK KLIMA", durante el año 2022 y de conformidad con el proyecto que figura como Anexo I al presente convenio.

**SEGUNDA.** - Compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia.

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, en el marco del presente Convenio, asume el compromiso de financiar en la cantidad máxima de 60.000 euros con cargo al proyecto 2022/0015, programa 172103, subconcepto 45100 y clasificación orgánica 0208.

**TERCERA.** - Compromisos de la FUNDACIÓN BANCARIA BBK.

La FUNDACIÓN BANCARIA BBK se compromete a desarrollar las actividades subvencionadas de acuerdo con las determinaciones del citado ANEXO I, y que se desarrollaran a través de los siguientes programas:

- BBK Klima Bizi: Se estructura en cuatro grandes apartados:

a) Actualización y nueva orientación del conjunto de programas tradicionales desarrollados por la BBK. También en este ámbito, la cooperación con agentes —en este caso, instituciones del mundo educativo— es una pieza clave sobre la que esa trabajando la BBK.

b) Klima experiencia: aglutina espacios e itinerarios experienciales, así como programas y actividades que están destinadas a públicos generalistas, con el foco puesto en el conjunto de la sociedad, pero prestando especial atención a las y los jóvenes, escolares y comunidades locales. Todo ello orientado a la sensibilización, la comprensión de la magnitud del reto al que nos enfrentamos y la experimentación de futuros sostenibles alternativos, a través de herramientas innovadoras y buenas prácticas. El público objetivo se divide en: familias, grupos familiares, Plan Aitite Amama, turistas y locales.



c) Ikus-entzunezko Klima: BBK-k BBK Klima Zikloa garatzen du klima aldaketari buruzko kontzientziatorako dokumentalen ziklo gisa

c) Klima audiovisuales: La BBK desarrolla BBK Klima Zikloa como un ciclo de documentales para la concienciación sobre el cambio climático.

d) Zirkular Etxea: Bizkaiko familien ohitura jasangarriak sustatzeko mugimendu sozial bat sortzea bilatzen duen plataforma, etxeetan eta ikastetxeetan eraginez. Ingurumenarekin konprometituta dauden eta beren etxeak jasangarriago egiteko ezagutza partekatze prest dauden askotariko familien sarea sortu nahi dugu.

d) Zirkular Etxea: Una plataforma que busca generar un movimiento social para promover los hábitos sostenibles de las familias de Bizkaia, incidiendo en las casas y los colegios. Queremos generar una red de familias diversas comprometidas con el medio ambiente y dispuestas a compartir conocimiento para hacer sus hogares más sostenibles.

- BBK Egin: gizartea eraldatzeko gunea, klima-aldaketaren eta iraunkortasunaren erronka globalaren aurrean ezagutza zientifikoa eta esperientzia biltzen dituena. Karbono gutxiko ekonomia baterako bidezko trantsizioa bizkortzeko jakintza aurreratua eta ekintza emanez lagundu nahi du, tokiko eta Europako eragileen sare indartsu batekin lotuta.

- BBK Egin: espacio de transformación social, que integra conocimiento científico y experiencia ante el reto global del cambio climático y la sostenibilidad. Quiere contribuir aportando conocimiento avanzado y acción para acelerar la transición justa hacia una economía baja en carbono, en conexión con una potente red de agentes locales y europeos.

BBK BANKU FUNDAZIOAK konpromisoa hartu du Bizkaiko Foru Aldunditik jasotako laguntza guztiak proiektuan adierazitako kostuak ordaintzera bideratzeko.

FUNDACIÓN BANCARIA BBK, se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de la Diputación Foral de Bizkaia a sufragar los costes señalados en el proyecto.

BBK BANKU FUNDAZIOAREN erantzukizun eskusiboa izango da hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte eta/edo galeren edozein ondorio aurre egitea, jarduera garatzeko ekintza edo ez-egite bidez egiten duen edozein jarduera dela-eta. Jarduera horrek, besteak beste, Boluntariotzari buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legean aurreikusitakoa beteko du, eta, beraz, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango.

Será responsabilidad exclusiva de FUNDACIÓN BANCARIA BBK hacer frente a cualquier consecuencia derivada de los daños y/o perjuicios que se pudieran ocasionar a terceros, con motivo de cualquier actuación que realice por acción u omisión para el desarrollo de la actividad, que atenderá entre otros a lo previsto en la Ley 17/1998, de 25 de junio, de voluntariado, quedando por tanto la Diputación Foral de Bizkaia exonerada de toda responsabilidad al respecto.

BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAk sexismorik gabeko hizkuntza zein irudiak erabili beharko ditu, Emakume eta Gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan ezarritakoarekin bat. Halaber, genero-ikuspegia kontuan hartuta egin behar dira hitzarmen honen itzalpean egindako proiektu guztiak, eta haietan erabiltzen den hizkuntzan eta irudietan ezin da egon bereizkeria eragin dezakeen ezer, ez eta jarduera edo ekintza baztertzailerik ere.

Bestalde, pertsonen buruz sortzen den edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereizi beharko dira, errespetatu beharko diren printzipio orokorrak adierazten dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 8ko 4/2005 Legeko 2, 3 eta 16 artikuluen babesean, 1/2022 Legea, martxoaren 3koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legearen bigarren aldaketa egitekoa bidez moldatua.

Diruz lagun daitezkeen gastuak dira, aipatutako ekintzak kontuan hartuta, zalantza barik diruz lagundutako jardueraren izaerari erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnaketa hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze kostua ezin izango da inolaz ere merkatuaren balioa baino altuagoa.

2.- Ez dira inolaz ere izango diruz lagun daitezkeen gastuak:

- a) Banku-kontuetako interes zordunak
- b) Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak
- c) Prozedura judizialen gastuak

FUNDACIÓN BANCARIA BBK deberá hacer un uso no sexista del lenguaje y de las imágenes, conforme a lo previsto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Todos aquellos proyectos realizados al amparo de este convenio incorporarán la perspectiva de género, no contemplando elementos de discriminación en el uso del lenguaje y de la imagen, ni actividades o acciones discriminantes.

Por otra parte, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículos 2, 3 y 16 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, modificada por la Ley 1/2022, de 3 de marzo, de segunda modificación de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Serán gastos subvencionables en relación con las actividades descritas aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido por el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

2.- En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- c) Los gastos de procedimientos judiciales.

3.- Dirulaguntzaren pertsona onuradunak egiaz ordaintzen dituenean, zergak diruz lagun daitezke. Ez dira inola ere diruz lagunduko zeharkako zergak, berreskura edo oreka daitezkeenean, ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

4.- Pertsona onuradunak zeharkako kostuak, arrazoiz dagozkion zatian, dirulaguntza jaso duen jarduerari egotziko dizkio, orokorrean onartutako kontabilitatearen printzipio eta arauekin bat eta, nolana ere, kostuak jarduera egin den egiazko denboraldiarekin bat datozen neurrian.

LAUGARRENA.- Finantzaketa, zenbatekoa eta aurrekontu kreditua

Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoa 2022ko ekitaldian BBK BANKU-FUNDAZIOARI 60.000,00 euroko ekarpen ekonomikoa egitea da. Kopuru hori 2022/0015 proiektuaren, 172103 programaren, 45100 azpikontzeptuaren eta 0208 sailkapen organikoaren kontura finantzatuko da.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du finantzazio gehigarririk jarriko, eta, beraz, BBK BANKU-FUNDAZIOAREN jarduerengatik sortzen diren gastu guztiek, zenbateko hori gainditzen badute, kanpoko beste funts batzuetatik datorren finantzaketa izan beharko dute.

Entitate onuradunak hirugarren klausulan ezarritako konpromisoak betetzeko erabili behar du diru laguntzaren zenbateko osoa.

BOSGARRENA.- Aplikatu beharreko araubide juridikoa

Hitzarmen honen xede den diru-laguntza emateko honako hauek aplikatu dira: Bizkaiko Foru Administrazioaren diru-laguntzen araubide juridiko orokorra ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, 9. eta

3.- Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

4.- Los costes indirectos habrán de imputarse por la persona beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

CUARTA.- Financiación, cuantía y crédito presupuestario

El compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia se concreta en la aportación económica a la FUNDACIÓN BANCARIA BBK de 60.000,00 euros en el ejercicio 2022. Dicha cantidad se financiará con cargo al proyecto 2022/0015, programa 172103, subconcepto 45100 y clasificación orgánica 0208.

La Diputación Foral de Bizkaia no aportará ninguna financiación adicional, por lo que todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades de la FUNDACIÓN BANCARIA BBK que superen la mencionada cuantía, tendrán que contar con financiación proveniente de otros fondos externos.

La entidad beneficiaria deberá destinar la totalidad de la cuantía subvencionada al cumplimiento de los compromisos suscritos en la Cláusula Tercera.

QUINTA.- Régimen jurídico aplicable

La subvención objeto de este Convenio se otorga en virtud de los artículos 9 y 20.2.a), en relación con el artículo 26, todos de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las



20.2.a) artikulua (26. artikuluekin lotuta); aurreko foru arau hori garatzen duen Diru-laguntzen Araudia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua, 12. eta 50. artikulua.

Hitzarmen honek administrazio izaera du. Hitzarmen honi dagokionez aginduzkoak izango dira, bertan xedatutakoaz gainera, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan daitezkeen administrazioko zuzenbideko arauak.

Diru-laguntza emateko araubide juridikoa hauxe izango da:

a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena, eta hura garatzen duten xedapenak.

b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Araudia onesten duena.

c) Hitzarmena bera eta administrazio-zuzenbidearen gainerako arauak eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

SEIGARRENA.- Bateriaezintasuna beste diru-laguntza batzuekin

1.- Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako Diru-laguntzen Araudiko 52.2e) artikuluan xedatutakoaren ondorioetarako, Aldundiaren diru-laguntza hau bateraezina izango da edozein administrazio edo erakundek onuradunari ematen dion beste edozeinekin, baldin eta hitzarmenaren xedea garatu eta betearazteko bada.

subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y los artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la mencionada Norma Foral.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo, que bien directamente o por analogía pudieran resultar de aplicación.

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención será:

a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral del Territorio Histórico de Bizkaia y sus disposiciones de desarrollo.

b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral de Subvenciones.

c) El propio Convenio y las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

SEXTA.- Incompatibilidad con otras subvenciones

1.- A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 52.2e) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será incompatible con cualquier otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, que la beneficiaria recibiera de cualquier Administración o ente público o privado, estatal, de la Unión Europea o de



organismos internacionales para el desarrollo y ejecución del objeto del Convenio.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 18.3 artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan, inola ere, diru-laguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Conforme al artículo 18.3 NFS, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

2.- Ildo horretan, BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAK Iraunkortasuna eta Ingurune Zaintzeko Sailari jakinarazi beharko dio, idatziz, hitzarmen honetako jarduerak finantzatzeko edozein dirulaguntza edo laguntza jaso izana, diru-sarrera berekiak barne: proiektuaren kostuaren aldean finantzaketa soberakina gertatzen bada, soberakin hori itzuli egin beharko da, dagozkion berandutza korrituekin

2.-En este sentido, FUNDACIÓN BANCARIA BBK deberá comunicar por escrito al Dirección General de Medio Ambiente la concesión de cualquier subvención o ayuda, incluidos los ingresos propios, para la financiación de las actividades contempladas en el presente convenio: En el caso que se produzca un exceso de financiación respecto del coste del Proyecto, deberá reintegrarse el exceso junto con los intereses de demora correspondiente.

batera.

ZAZPIGARRENA.- Dirulaguntzaren ordainketa eta bermeen araubidea.

SÉPTIMA. - Pago de la aportación económica, y régimen de garantías.

Hitzarmen hau sinatu ondoren ordainduko zaio Bizkaiko Foru Aldundiak BBK BANKU-FUNDAZIOARI laugarren klausulan ezarritako kopuruen ekarpena.

El abono de la aportación de la Diputación Foral de Bizkaia a FUNDACIÓN BANCARIA BBK de las cantidades establecidas en la Cláusula Cuarta se realizará una vez firmado el presente convenio.

Entitate onuradunari ez zaio inolako bermerik eskatzen.

No se exige garantía alguna a la entidad beneficiaria.

ZORTZIGARRENA.- Burutzeko epea.

OCTAVA. - Plazo de ejecución.

1.-Dirulaguntzaren xede den jarduera 2022ko urtarrilaren 1ean hasiko da eta 2022ko abenduaren 31 baino lehen amaituko da.

1.-La actividad objeto de la subvención se considera iniciada a partir del 1 de enero de 2022 y finalizará con anterioridad al 31 de diciembre de 2022.

2.- BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAK Bizkaiko Foru Aldundiari eskatu ahal izango die dirulaguntza, jarduera egiteko epealdia amaitu baino lehen, emate- ebazpena aldatzeko eta, ondorioz, finkatutako epealdiak luzatzeko, emandako zenbatekoa murrizteko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Horretarako baimena emango da aldaketaren eragilea ezusteko inguruabarra izanez gero edo

2.- FUNDACIÓN BANCARIA BBK podrá solicitar de la Diputación Foral de Bizkaia, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en



jarduera ondo burutzeko beharrezkoa izanez gero, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak kaltetzen ez badira.

3.-Bizkaiko Foru Aldundiak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAri entzun eta funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko

kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

BEDERATZIGARRENA.- Justifikatzeko epea eta modua.

1.- *Justifikazioa Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrean.*

Dirulaguntza kudeatzen duen zerbitzua Ingurumeneko Zuzendaritzako Ingurumen Kalitateko Zerbitzua da.

BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAk 2023ko martxoaren 31 baino lehen egiaztatu beharko ditu ekintzak, aurreko urtea aintzat izanik. Horretarako, agiri hauek formalki igorri beharko ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailera

1.- Justifikazio-kontu bat. Hor, ezarritako baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duen jarduera-txosten bat izango da, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak azalduta. Memoria horrek atal espezifikoak izango du, egindako ekintzak genero- ikuspegitik ebaluatzeko, eta egindako ekintzen datuak sexuaren arabera bereizita eman beharko dira. Horrez gain, egindako jardueraren kostua egiaztatzen duen txosten ekonomikoban ere izango da, diruz lagundutako jarduerari egotzitako sarrera eta gastuen egoera azalduta (BFAk egindako ekarpena barne hartuko da). Diru-sarreraren eta gastuen egoera-orriak II. eranskinean ageri den egitura izango du. Diruz

circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceros.

3.-La Diputación Foral de Bizkaia podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la FUNDACIÓN BANCARIA BBK y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

NOVENA. - Plazo y forma de justificación.

1.- *Justificación ante la Diputación Foral de Bizkaia*

El servicio gestor de la subvención es el Servicio de Calidad Ambiental de la Dirección de Medio Ambiente.

La justificación de las acciones realizadas por parte de FUNDACIÓN BANCARIA BBK deberá efectuarse antes de 31 de marzo del 2023 mediante la remisión formal al Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia de la siguiente documentación:

1.- Una cuenta justificativa que contendrá una memoria de actuación del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Esta memoria contendrá un apartado específico de cara a evaluar las acciones realizadas desde una perspectiva de género, debiendo aportar datos segregados por sexo de las acciones realizadas, así como una memoria económica justificativa del coste de la actividad realizada, que contendrá un estado de ingresos (incluida la aportación de DBF) y gastos imputados a la actividad subvencionada. El estado de ingresos y gastos responderá a la estructura del Anexo II. Cada una de las partidas que componen el estado de

lagundutako jardueraren diru-sarreraren eta gastuen egoera-orria osatzen duten partida guztiek martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 57. artikuluan azaltzen den edukia izango dute. Gastuen egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, diruz lagundutako jardueraren gastu eta/edo inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data adierazita.

Dirulaguntzen araudia onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 57.2. c) artikuluan ezarri denarekin bat erakundea salbuetsita egongo da memoria ekonomikoan fakturak aurkeztetik edo agiri baliokideak aurkeztetik eta justifikazioaren egiaztatzea laginketaren bidez egingo da.

Horretarako, memoria ekonomikoa aurkeztu ondoren, Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuak adieraziko zer faktura edo merkataritzako trafiko juridikoan haien froga-balio baliokidea duten gainerako zer agiri aurkeztu behar dituzun (jatorrizkoak zein haien kopiak), haiek egiaztatzeko.

Beharrezkoa izanez gero, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araudi juridiko orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 29. artikuluko 3. idatz-zatian ezarritakoa bete duela frogatu beharko du: gutxienez hiru hornitzaile eskatu diela eskaintza.

2.- *Bizkaiko Foru Aldundiak emandako dirulaguntzaren egiaztatzea.*

Ingurumen Kalitateko Zerbitzuak honako hau egiaztatuko du:

1.- Proiektuaren edo egindako jardueraren gaineko azalpen-memoriaren edukia.

ingresos y gastos a la actividad subvencionada, se ajustarán al contenido previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos y/o inversiones de la actividad subvencionada, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

De conformidad con lo dispuesto en el art. 57.2. c) del Decreto Foral 34/2010 de 23 de marzo por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, la entidad estará exenta de presentar facturas o documentos equivalente incorporados a la memoria económica y la comprobación de la justificación se realizará mediante muestreo.

A tal fin, una vez presentada la memoria económica, el Servicio de Calidad Ambiental, le indicará que facturas y/o demás documentos de valor probatorio equivalentes al tráfico jurídico mercantil de las recogidas en el estado de gastos deberá presentar en original y copia para su comprobación.

Asimismo, deberá de acreditar, en su caso, el cumplimiento del apartado 3 del artículo 29 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, relativo a la solicitud como mínimo de tres ofertas de diferentes proveedores.

2.- *Comprobación de la subvención concedida por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.*

Por parte del Servicio de Calidad Ambiental se procederá a la comprobación de:

1.- El contenido de la memoria técnica explicativa del proyecto o actuación llevada a cabo.

Memoria horretan, egindako jardueren alderdirik garrantzitsuenak jaso beharko dira.

2.- Erakundeak aurkeztutako txosten ekonomikoaren edukia, sarrerak eta gastuak zehaztuta. Halaber, Ingurumen Kalitateko Zerbitzuak lagin gisa eskatutako eta merkataritza-arlo juridikoan egiaztatzeko balio duten fakturak edo agiriak zuzenak direla eta diruz lagundutako jarduerarekin bat datozela egiaztatuko da.

Egiaztapen hori Ingurumenaren Kalitatea Zaintzeko Zerbitzuaren txostenean agertu beharko da.

Txostena onuradunek dokumentazio hori aurkeztu ondoren egingo da, gehienez ere hura aurkezten denetik 4 hilabeteko epean.

HAMARGARRENA.- Diru-laguntzaren justifikazio egokia bermatzeko berariazko kontabilitate erregistroak

1.- Diruz lagundutako programa edo jarduerari dagokionez, BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAK kontabilitate bereiztua egin beharko du, bai kontabilitate ofizialaren barruan berariazko kontuen bidez, bai xede horrez irekitako erregistroen bitartez. Justifikazio-kontuaren euskarria izango dira.

2.- Kontu edo erregistro horietan gastuen egoera osatzen duen sail bakoitzaren kasuan, banan-banan, fakturak edo gainerako gastu frogagiriak azalduko dira eta hartzekoduna nahiz dokumentua identifikatuko dira, baita zenbatekoa BEZ eta diru-laguntzarik jaso ezin dezaketen gainerako zergak kanpo, igorpen-data eta ordaintze-data ere.

3.- Era berean, diruz lagundutako programari edo jarduerari aplikatuko zaizkion bitartekoak jasotzen dituen diru-sarreraren sail bakoitzean banan-banan fakturak eta diru-sarreraren frogagiriak azalduko dira, eta zorduna, zenbatekoa eta data identifikatuko dira.

En esta memoria, se deberán recoger los aspectos más relevantes de las actuaciones realizadas.

2.- El contenido de la memoria económica detallada de ingresos y gastos presentada por la entidad. Así mismo se verificará que las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil, que hayan sido requeridas por el Servicio de Calidad Ambiental a modo de muestreo, son correctas y se corresponden con la actuación subvencionada.

Esta comprobación se plasmará en un informe del Servicio de Calidad Ambiental

Este informe será realizado una vez que las entidades hayan presentado dicha documentación y en un plazo máximo de 4 meses desde su presentación.

DECIMA.- Registros contables específicos para garantizar la adecuada justificación de la subvención

1.- La FUNDACIÓN BANCARIA BBK deberá llevar una contabilidad separada del programa o actividad subvencionada, bien mediante cuentas específicas dentro de su contabilidad oficial o bien mediante registro abiertos al efecto, que serán soporte de la cuenta justificativa.

2.- En dichas cuentas o registros se deberán reflejar para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una por una, las facturas y demás justificantes de gasto con identificación del acreedor y del documento, su importe con separación del IVA y demás impuestos que no sean subvencionables, la fecha de emisión y fecha de pago.

3.- Igualmente, cada una de las partidas de ingreso que recogen los recursos aplicables al programa o actividad subvencionada, deberán reflejar una por una las facturas y demás documentos justificativos de ingreso con identificación del deudor, importe y fecha.

#### HAMAIKAGARRENA.- Azpikontratazioa

1.- Hitzarmen honen ondorioetarako, azpikontratatu dela ulertuko da diru-laguntza jasotzen duen erakunde onuradunak jarduera oso-osorik edo zati batean hirugarrenekin egitea hitzartzen duenean.

2.- Erakunde onuradunak osorik edo zati batean azpikontratatu dezake diruz lagundutako jarduera, honakoak betetzen baditu: maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 53. artikuluan adieraziko eskakizun eta debekuak.

3.- Erakunde onuradunak jarduera %100ean azpikontrata dezake, baina proiektuaren zuzendaritza zuzenean berak egin beharko du, ezin izango du azpikontratatu.

4.- Hirugarrenekin itundutako jarduera diru-laguntzaren % 20 baino handiagoa bada eta, horrez gain, 60.000 eurotik gorakoa bada, kontratua idatziz formalizatuta egon beharko da eta baimena eskatu beharko zaio Ingurumen Zuzendaritza nagusia eta Zerbitzu Orokorrak Bideratzeko Zuzendaritzaordea Nagusiari. Zuzendaritzaorde horrek 15 eguneko epean ebatziko du. Aldi horretan berariazko ebazpenik eman ezean, baimena emantzat hartuko da administrazio-isiltasun bidez.

5.- Foru Administrazioak, preskripzio-denboraldiaren barruan, azpikontratutako jardueren kostua eta merkatuko balioa egiazta ditzake, 34/2010 Foru Dekretuak, martxoaren 23koak, 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen lege-araudi orokorra arautzen duena, garatzeko diru-laguntzen araudia onartzeari buruzkoak, 72. artikuluan xedatutakoarekin bat.

#### UNDÉCIMA.- Subcontratación

1.- A los efectos de este Convenio, se entiende que se produce subcontratación cuando la entidad beneficiaria de la subvención concierta con terceros la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención.

2.- La entidad beneficiaria podrá subcontratar total o parcialmente, la actividad subvencionada, de acuerdo con los requisitos y prohibiciones establecidos en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo y el artículo 53 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010 de 23 de marzo.

3.- La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate, podrá llegar al 100%, reservándose siempre la acción directa de la dirección de la actividad, que no podrá ser subcontratada.

4.- Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y, además sea superior a 60.000 euros, el contrato deberá estar formalizado por escrito y deberá solicitarse una autorización a la Dirección General de Medio Ambiente y Servicios Generales quien resolverá en un plazo de 15 días. Caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo.

5.- La Administración Foral podrá comprobar, dentro del periodo de prescripción, el coste así como el valor de mercado de las actividades subcontratadas de conformidad con lo establecido en el artículo 72 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por el que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.



HAMABIGARRENA.- Zerga betebeharrak eta gizarte segurantzarekikoak

DUODÉCIMA.- Obligaciones tributarias y con la seguridad social

BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAK zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatu beharko du, laguntza emateko ebazpen proposamena ezarri baino lehen.

La FUNDACIÓN BANCARIA BBK deberá acreditar, hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social en el momento de otorgamiento y del pago del importe de la solicitud.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpena jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la aportación económica foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Diru-laguntza ez da ordainduko, eskaera izapidetu bitartean eskatzaileak ez baditu egunean zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak edo zorduna bada diru-laguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen baten bidez.

No se materializaría el pago de la subvención si a la fecha de su tramitación no se está al corriente en el cumplimiento de las citadas obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, o sea deudora por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones.

Horrez gain, onuradunei laguntza horiek eman eta, hala dagokionean, ordaintzeko, ezinbestekoa izango da Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren erakunde autonomoek eman dituzten izaera bereko laguntzen edo diru-laguntzen inguruan hasten diren dirua itzultzeko prozedurak edo zehapen prozedurak amaituta egotea.

Asimismo, la concesión y, en su caso el pago de las ayudas a las entidades beneficiarias quedarán condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

HAMAHIRUGARRENA.- Prozedura agintzeko eta izapidetzeko organo eskuduna

DECIMOTERCERA.- Órgano competente para la ordenación e instrucción del procedimiento

Prozedura kudeatzen duen organoa Ingurumen Kalitateko Zerbitzua izango da. Horrek, beharrezkotzat jotzen dituen beste jarduera egingo ditu, ofizioz, datuak zehazteko, ezagutzeko eta egiaztatzeke, izan ere, horiek kontuan hartuz eman eta justifikatuko da hitzarmen honen xede den diru-laguntza eta ebazteko proposamena, ebazteko eskumena duen organoari.

El Organo gestor del procedimiento será el Servicio de Calidad Ambiental, el cual realizará de oficio cuantas actuaciones estime necesarias para la determinación, conocimiento y comprobación de los datos en virtud de los cuales debe formularse la concesión y justificación de la subvención objeto de este convenio y su propuesta de resolución al Organo competente para resolver.

Espedientea bideratzen den bitartean, instrukzioko organoak nahi beste informazio eta

Durante la instrucción del expediente el Organo instructor podrá requerir cuanta información y

agiri eskatu ahalko ditu beharrezko datuak zehazteko eta egiaztatzeke. Interesdunak ez baditu izapide horiek betetzen, Administrazio Publikoen Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legean ezarritakoari jarraituko zaio.

documentos adicionales precise para determinar y comprobar los datos necesarios. En el supuesto de inactividad de la persona interesada en la cumplimentación de estos trámites, se estará a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Común de las Administraciones Públicas.

HAMAL AUGARRENA.- Emandako diru-laguntzaren publizitatea

DECIMOCUARTA.- Publicidad de la subvención concedida

1.- BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOAK Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazabaltzeko konpromisoa hartzen du; horretarako, proiektuaren instalazioetan eta dibulgazio edo erreferentziako elementu guztietan foru aldundiaren irudi korporatiboa txertatuko du.

1.- La FUNDACIÓN BANCARIA BBK se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia, insertando la imagen corporativa de la Diputación Foral, como entidad financiadora, en todo elemento divulgativo o referencial del mismo.

2.- Eginbehar hori betetzen ez bada, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluan aurrez ikusitako araubidea aplikatuz izan daitezkeen erantzukizunak alde batera utzi gabe, hurrengo arauak aplikatuko dira:

2.- De incumplirse esta obligación, y sin perjuicio de las responsabilidades en que, por aplicación del régimen previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones pudieran corresponder, se aplicarán las siguientes reglas:

a) Oraindik baldintzak betetzea posible bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturalako Sailak erakundeari 15 egunetik beherako epean zehaztutako hedapen-neurriak har ditzan eskatuko dio eta, Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio. Baliogabetzeko edo itzultzeko erabakirik ezingo da hartu, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturalako Sailak izapide hori bete gabe.

a) Si resultara aún posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia requerirá a la entidad, para que adopte las medidas de difusión establecidas en un plazo no superior a 15 días, con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones. Sin que pueda adoptarse ninguna decisión de revocación o reintegro sin que el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia hubiera dado cumplimiento a dicho trámite.

b) Neurri hauek eragindako jarduerak jada eginak daudelako baldintzak betetzea ezinezkoa bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturalako Sailak hautazko neurriak zehatz ditzake, betiere jasotako finantzaketa publikoa hasieran adostutako norainoko berarekin heda badaiteke. Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturalako Sailak BILBAO BIZKAIA KUTXA

b) Si por haberse desarrollado ya las actividades afectadas por estas medidas, no resultara posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia podrá establecer medidas alternativas, siempre que estas permitieran dar la difusión de la financiación pública recibida con el mismo alcance de las inicialmente acordadas.





BANKU FUNDAZIOAri egindako eskean neurriak hartzeko 15 egunetik beherako epea zehaztuko da eta Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio.

En el requerimiento que se dirija por el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia a la FUNDACIÓN BANCARIA BBK, se fijará un plazo no superior a 15 días para su adopción con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones.

## 2.- Hitzarmena zabaltzea

Hitzarmen hau sinatzen dutenek jendaurrean ikusgai jar dezakete biak ados badaude, egokitzat jotzen duten unean eta moduan, txostenen, prentsa-oharra, publizitatearen edo beste edozein barne edo kanpoko komunikazioren bidez, betiere hitzarmen hori sinatzen duten alderdiek parte hartu dutela berariaz adierazten badute.

## 2.- Difusión del convenio

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de las partes firmantes de dicho Convenio.

HAMABOSGARRENA.- Ez betetzea eta dirua itzultzea

DECIMOQUINTA.- Incumplimientos y reintegros

1.- Jasotako diru-laguntza eta beraren berandutza-korrituak itzuli beharko dira, baldin eta diru-laguntza arautzen duen foru dekretuan ezarritako betebeharretakoren bat eta Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritako betebeharretako bat betetzen ez bada, besteak beste:

1.- Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan algunas o algunas de las obligaciones establecidas en el Decreto Foral regulador de la subvención o de las previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por las Administración Foral, entre ellas:

a) Diru-laguntza jasotzeko behar diren baldintzak faltsutuz edo diru-laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkatatuz jaso bada diru-laguntza.

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Helburua, jarduera edo aktibitatea zati batez edo osorik ez betetzea, edo diru-laguntza emateko oinarri den jokabidea ez izatea.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Egiaztatu beharreko betebeharra ez betetzea.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) Ezarritako kontrol jarduketak oztopatzea edo egiteari uko egitea.

d) Negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

2.- Aurreko paragrafoan adierazitako inguruabarretatik kanpo, eta betiere, onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko egindako jarduera egiaztatuz gero, baldintzak zati batean betetzen badira edo epe barruan jardueraren zati bat besterik egin ez bada, diru-laguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat itzuli beharko da. Kasu horietan, kopuru osoaren gainean egindako jardueraren proportzioa aplikatuko da.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzuek egiaztapen edo kontrol finantzarioa egin ondoren, jada diru-laguntza jaso denean egindako gastu guztiak edo zati bat ez direla ordaindu azaltzen bada eta hartzekodunek eska baditzaquete, itzultzeko eskatuko da eta, horretarako, proportzionaltasunaren printzipioa erabiliko da. Hori horrela, diru-laguntza itzuli beharko da, diruz lagundu eta egotzitako gastu guztien gainean ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

4.- Era berean, diru-laguntzaren zenbatekoak, isolatua edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo bitartekoekin elkartuta, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duenean, diru-laguntza jaso duen jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da eta dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira.

HAMASEIGARRENA.- Diru-laguntza borondatez itzultzea

1.- Aldez aurretik eskatu gabe, BILBAO BIZKAIA BANKU FUNDAZIOAK borondatez diru-laguntzaren zati bat edo guztia itzultzen badu, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 34. artikuluan aurrez ikusitakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak berandutza-interesak kalkulatu ditu, benetan itzuli arte.

2.- Onuradunak berak hala eskatuta aldundiaren diru-laguntza itzuliko bada, ordaingutun egokia aurkeztu beharko da. Gutuna diru-

2.- Fuera de los supuestos del párrafo precedente, el cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

3.- Si de la realización de una comprobación o control financiero por los servicios de la Diputación Foral de Bizkaia se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

4.- Igualmente, cuando el importe de la subvención aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

DECIMOSEXTA.- Devolución de la subvención por propia iniciativa

1.- Para el supuesto en el que la FUNDACIÓN BANCARIA BBK, sin previo requerimiento, procediere a la devolución voluntaria total o parcial del importe de la subvención, la Diputación Foral de Bizkaia procederá al cálculo de los intereses de demora de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones y hasta el momento en que se produjera la devolución efectiva.

2.- La devolución de la subvención foral a instancia de la propia persona beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la

laguntza kudeatzen duen foru zerbitzuaren egoitzetan eskatu eta izapidetuko da. Aipatutako ordain-gutunean itzuli beharreko zenbatekoa kontsignatuko da (printzipala eta interesak), modeloaren kodea eta sarreraren arrazoia. Horrekin batera, itzuli beharreko diru-laguntza ere aipatu beharko da.

3.- Onuradunak finantza erakunde batean edo telebankuaren sistemaren bidez itzuli behar du diru-laguntza; hori egin ostean, kopia bat edo itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da foru zerbitzu kudeatzailean.

HAMAZAZPIGARRENA.-Diru-laguntzaren finantza kontrola

1.- BILBAO BIZKAIA BANKU FUNDAZIOAK lankidetzan eskaini behar du eta Bizkaiko Foru Aldundiak nahiz araudi komunitarioarekin bat finantza-kontrolaren funtzioak dituzten organoek eskatutako dokumentazioa emango du. Xede horretarako, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 40.1 artikuluan aitortutako ahalmenak izango ditu, besteak beste:

a) Egiaztatu nahi den dokumentazioa, euskarri informatikoan dauden programak eta artxiboak barne, libreki lortzea.

b) Diru-laguntza oker lortu, gozatu edo erabili dela susmatzen denean, operazio horiei buruz fakturen, dokumentu baliokideen edo beste edozein dokumenturen kopia lortzea edo atxikitzea.

2.- Eginbehar hori betetzeari uko egiten bazaio, oztopoa, aitzakia, traba edo ukoa izango da, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan aurrez ikusten duenerako, legozkiokoen zehapenak alde batera utzi gabe.

correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio foral gestor de la subvención. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

3.- Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de la misma o justificante del respectivo ingreso al Servicio foral gestor.

DECIMOSEPTIMA.- Control financiero de las subvenciones

1.- La FUNDACIÓN BANCARIA BBK, está obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las facultades reconocidas en el artículo 40.1 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, entre ellas:

a) El libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos.

b) La obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutivos y de cualquier otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención.

2.- La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, sin perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder.



3.- BILBAO BIZKAIA BANKU FUNDAZIOAK Iraunkortasuna eta Ingurune Naturalako Sailari jakinarazi beharko dio diru-laguntza ematean kontuan hartu diren baldintzak aldatzen dituen inguruabarren bat gertatu bada edo xede bererako beste laguntza edo diru-laguntza publikoren bat lortu bada.

4.- Erakunde onuradunak jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gorde behar ditu, agiri elektronikokoak barne, egiaztatzeko eta kontrolatzeko jarduketetan erabilgarri izan daitezkeen bitartean.

HAMAZORTZIGARRENA.- Arau-haustek eta zehapenak

Hitzarmen honen ondorioz diru-laguntzaren arloan sor daitezkeen arau-haustek eta zehapenak Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluko I. kapituluaren xedatutakoaren arabera arautuko dira.

HEMERETZIGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau 2022ko urtarrilaren 1ean jarriko da indarrean eta indarrean egongo da 2022eko abenduaren 31ra arte. Nolanahi ere, indarrean iraungo du alderdiek euren gain hartutako konpromiso guztiak bete arte edo azkendu arte

Aurreko idatz-zatian adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.

Dena dela, alderdi batek konpromisoren bat betetzen ez badu, beste alderdiak zorrotz bete ditzala edo hitzarmena desegin dadila eskatu ahal izango du.

HOGEIGARRENA.- Jarraipen batzordea

1.- Hitzarmen honen barruan, jarraipen-batzorde bat sortu da. Batzordearen xedea jarraipen bateratu bat egitea eta alderdien jarduna koordinatzea izango da, hitzarmen honetan hartutako betebeharrak eta helburu

3.- La FUNDACIÓN BANCARIA BBK deberá poner en conocimiento del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural cualquier circunstancia que suponga una alteración de las condiciones tenidas en cuenta en la concesión de la subvención y la obtención de otras ayudas o subvenciones públicas para la misma finalidad.

4.- La Entidad beneficiaria deberá conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

DECIMOOCTAVA.- Infracciones y sanciones

Las infracciones y sanciones en materia de la subvención a que da lugar el presente Convenio, se regirán por lo dispuesto en capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

DECIMONOVENA.- Vigencia del convenio

El presente Convenio entrará en vigor el día 1 de enero de 2022, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre del 2022. En todo caso, permanecerá vigente hasta el cumplimiento de todos los compromisos en él asumidos o hasta su resolución.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

VIGÉSIMA.- Comisión de Seguimiento

1.- En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones

orokorrak betetzeari dagokionez dituen eskumenen eta funtzioen esparruaren barnean.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

- Betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.
- Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduera guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.
- Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.

Zentzu horretan, Jarraipen Batzordeak jarduerak egitean gerta daitezkeen aldaketak balioztatu eta onartuko ditu, betiere onartutako aldaketek hitzartutako proiektuaren aldaketa nabarmena ez badute ekartzen, eta Bizkaiko Foru Aldundiak emandako finantzazioa inola ere handituz.

- Legez dagozkion gainerakoak.

3.- Hauexek izango dira Jarraipen Batzordeko lau kideak:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren bi ordezkariak: Ingurumeneko zuzendari nagusia eta Ingurumen Kalitateko Zerbitzuko burua.
- Bi BILBAO BIZKAIA BANKU FUNDARIOaren eskuordetzan: zuzendaria edo

contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

En este sentido, la Comisión de Seguimiento valorará y aprobará los cambios que se pudiesen dar en la realización de las actividades, siempre que, los cambios aprobados no supongan una alteración sustancial del proyecto conveniado, no suponiendo, en ningún caso aumento de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por cuatro miembros:

- Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia: el/la Director/a General de Medio Ambiente y el/la Jefe/a del Servicio de Calidad Ambiental.
- Dos en representación de la FUNDACIÓN BANCARIA BBK: el/la Director/a

horren ordezkaria eta erakundeko teknikari arduraduna.

o persona que la represente y el/la responsable técnico de la entidad.

Batzordeburua Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurumeneko zuzendari nagusia izango da, eta kalitateko botoa izango du erabakiak hartzerakoan berdinketa gertatuz gero.

La Presidencia de la misma corresponderá a el/la directora General de Medio Ambiente de la Diputación Foral de Bizkaia, que tendrá voto de calidad en caso de empate a la hora de tomar decisiones.

4.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da (gutziene behin batean urtean), eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren.

4.- Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio (como mínimo una reunión anual) y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoa bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

5.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluan II kapituluan ezartzen dena, aplikatuko da.

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### HOGEITABATGARRENA.- Auzigaiak

#### VIGÉSIMOPRIMERA.- Cuestiones litigiosas

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Eta horrekin guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek agiri honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por duplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.

#### HOGEITA BIGARRENA.- Datu pertsonalen tratamendua

#### VIGESIMOSEGUNDA.- Tratamiento de datos personales



Datu pertsonalak babesteko araubide aplikagarria honako hau da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Araudia, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (aurrerantzean, DBAO), eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa (aurrerantzean, DPBEBLO).

Alderdiek honako rol eta erantzukizun hauek hartzen dituzte hitzarmen honen arabera, eta, horretarako, Datuak Babesteko Araudi Orokorrean eta Datuak Babesteko Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Egin beharreko datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra:

- a. BILBAO BIZKAIA KUTXA BANKU FUNDAZIOA Hitzarmen hau sinatzen duten alderdien arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna, bai eta datuon derrigorrezko zaintzaren arduraduna ere.
- b. Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusia (BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila): Hitzarmen hau sinatzen dute alderdien arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK DBEBLOren 19.3 artikulua ematen dion legezketasunean oinarrituta egingo du tratamendu hori.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante "LOPDGDD").

Las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

- a. FUNDACIÓN BANCARIA BBK Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de las partes firmantes del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos.
- b. DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIO AMBIENTE (Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA): Tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de las partes firmantes del presente convenio, necesarios para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

Hitzarmen honek ez du alderdien artean DBAOren 26. artikuluan jasotako erantzunkidetasun-harremanik eratzen, alderdiek ez baitituzte batera zehazten hitzarmenaren arabera aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta bitartekoak.

Hitzarmen honek ez du tratamenduaren erantzuleen eta arduradunen arteko harremanik eratzen alderdien artean, DBAOren 28. Artikuluari jarraiki; izan ere, alderdietako batek ere ez ditu bestearen datu pertsonalen tratamendurik egiten.

Alderdiek datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen araudia betetzeko hartutako konpromisoak, tratamenduaren ardura duten erakundeak direnez:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

II.- Datuak babesteko araudia betetzen dela jagotea tratamendua hasi aurretik, tratamenduak irauten duenean kontrolatzea eta gerora gainbegiratzea.

III.- Datu pertsonalen babesaren gaineko eraginaren ikuskapenak, ikuskaritzak eta ebaluazioak egitea, araudiaren arabera dagozkion tratamendu-eragiketetan

IV.- Hala badagokio, aldez aurreko kontsultak egitea.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por mor del convenio se prevén.

El presente Convenio, NO articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I.-Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.-Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.-Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV.-Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V.- Datu pertsonalak Datuak Babesteko Araudi Orokorren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideen eta edukiaren arabera tratatzea, eta norik eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolakuntzakoak begiratzea eta hartzea. Zehazki, informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin bat etorriko litzateke, Administrazio Elektronikoen arloko Segurtasun Eskema Nazionalaren 3/2010 Errege Dekretuaren 2. Eranskinak dioenarekin bat.

VI.-Hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruzko konfidentzialtasun erabatekoari eustea, bai eta tratamenduaren ondoriozko datu pertsonalei buruzko konfidentzialtasunari ere, datuok edozein euskarritan lortu direla ere.

VII.-Betebehar hori hedatzen zaio tratamenduaren edozein fasetan alderdien kontura esku har dezakeen pertsona orori, eta, era berean, erakundeen betebeharrak izango da bere mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren eraginpean dauden pertsonen jarraibideak ematea sekretu-betebeharrari buruz eta eginbehar horri eusteari buruz, baita jardueraren prestazioa amaitu ondoren edo jardueratik bereizi ondoren ere.

VIII.-Datu pertsonalak tratatzeko eta datu horiek berariaz eta idatziz konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzeko baimena duten pertsonen zerrenda kudeatzea, eta horien berri behar bezala ematea.

IX.- Tratamendurako baimena duten pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza dutela bermatzea.

V.-Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad, de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.-Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.-Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de las partes siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII.-Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX.-Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X.- Hirugarrenei datu pertsonalik ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

XI.- Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoaren (edo fisikoen) identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren araudia betetzearen erantzulea(k) nor diren jakinaraztea, legezko, formazko eta segurtasunari lotutako alderdietan.

XII.-DBAOren 33. artikuluekin bat etorritz, bere erantzukizun-eremuan eta beharrezkoa bada kontrol-agintaritza eskudunari jakinaraziko dio, berehalakoan eta, beranduenez, 72 orduko epean, bere ardurapean dauden datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketa, bere tratamendu- eta kudeaketa-sistemaren gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztiarekin batera. Datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jarri duen edo jar dezakeen informazioa, bai eta negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak hirugarrenei jakinaraztearen ondorioz konfidentzialtasuna urra dezakeen edozein informazio ere. Horri buruzko informazio zehatza arduraz eta bizkor jakinaraziko du, baita konfidentzialtasuna galdu duten pertsona interesdunei buruzkoa ere.

XIII.-Indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea pertsona fisiko batek datuak babesteko eskubideetako bat baliatzen duen kasu bakoitzari (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurka egitea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuak ez hartzea, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste batzuk).

X.-No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI.-En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII.-De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII.-Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV.- Segurtasun-neurrien arloan dagozkion betebeharrak betetzea, segurtasun-arrakalak (lortutakoak eta saiaturakoak) agintari eskudunei edo interesdunei jakinaraztea, eta, hala badagokio, eragin-ebaluazioak egitea.

XV.- Idatziz eta formatu elektronikoa ere bai, DBAOn 30.2 artikulua dioenari jarraiki, egindako tratamendu-jardueren kategoriaz guztien erregistroa gordetzea, gutxienez artikulua horretan aipatzen diren inguruabarrak jasotzen dituen. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

Hitzarmenaren xede den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak.

-Egindako tratamenduen kategoriaz.

Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolakuntzako deskribapena, aplikatu behar badira, honako hauei dagokienez:

\*Datu pertsonalak bereiztea eta zifratzea.

\*Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

\*Gertakari fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar berrezartzeko gaitasuna.

\*Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna aldi-aldi egiaztatze, ebaluatze eta baloratzeko prozesua.

XVI.- Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direla frogatzen duten ebidentziak izatea.

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV.-Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

-Categorías de tratamientos efectuados.

Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

\*Seudonimización y el cifrado de datos personales.

\*La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

\*La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

\*El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII.-Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVIII.-Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruan antolatzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira ordaindu hitzarmen honetan aurreikusitakoaz besteko modu batean edo hitzarmen honetan aurreikusitakoaz gain, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, luzatu egingo dira, hitzarmenaren iraupen bereko aldietarako. Hala ere, hitzarmena amaitzean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XIX.- Hitzarmena formalizatu ondoren eta hura gauzatu bitartean, bertan ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa egin edo egokitu nahi dituzten. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratua egingo da, tratamenduaren xehetasuna zehatz-mehatz jasota.

XVII.-Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el debersecreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX.-Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.



ANEXO I/I.ERANSKINA



# BBK Klima Dossier

## 1 INTRODUCCIÓN

BBK Urdaibai abre sus puertas. En nuestros 100 años de historia siempre hemos evolucionado con

la sociedad. Hoy volvemos a hacerlo abordando uno de los grandes retos al que nos enfrentamos como humanidad: la sostenibilidad y el cambio climático. Hoy, más que nunca, nos comprometemos por el planeta.

Por todo esto, hoy nace BBK Klima, un proyecto diseñado y creado para el fomento de estilos de vida sostenibles y lanzamiento de programas innovadores e inclusivos sobre medioambiente y cambio climático.

Si BBK Urdaibai Zentroa es la pieza clave de nuestra estrategia de sostenibilidad y compromiso con el entorno, el proyecto BBK Klima es la nueva (e innovadora) propuesta con la que vamos a consolidar nuestra posición de vanguardia y reconocimiento en esta materia.

El proyecto estratégico BBK Klima aglutina todo el trabajo de diseño de nuevas iniciativas y actualización de los proyectos conectados con la sensibilización, formación y ocio en materia de sostenibilidad ambiental. El diseño de este proyecto nos ha llevado, de un lado, a identificar nuevas formas de hacer y nuevos espacios en los que intervenir para generar una propuesta de gran ambición, y por otro, ha servido para revisar la actividad que veníamos desarrollando en BBK Urdaibai Zentroa y actualizarla sobre nuevas bases.

Con esta doble orientación, BBK Klima y los proyectos que dentro de este proceso se han identificado complementan nuestra aportación en materia de Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible.

Nuestros programas de Educación Ambiental han contribuido durante muchos años a mejorar el conocimiento, formación y responsabilidad de las generaciones más jóvenes. Hemos sido pioneros y aspiramos a seguir siéndolo.

Con la puesta en marcha de BBK Klima damos un paso al frente con el objetivo de poner a disposición de Bizkaia (ciudadanía, agentes especializados, tejido social) un conjunto de recursos novedosos e innovadores para adelantarnos al principal reto del futuro: crear un modelo de sociedad sostenible y respetuoso con las generaciones futuras.

Partiendo de la instalación, actualizando nuestros programas y creando nuevas herramientas, vamos a ofrecer, simultáneamente, una experiencia de innovación social y un contexto lúdico, dirigido a la ciudadanía —y de forma singular a las y los jóvenes— y a los agentes sociales, públicos e institucionales, implicados en la promoción de la sostenibilidad ambiental. A través de diferentes programas, adaptados a cada público y objetivos, ofreceremos la oportunidad de experimentar sobre los retos del cambio climático, entenderlos y proponer o conocer alternativas.

Este enfoque nos permite, además, involucrar a más y más agentes en el reto de la sostenibilidad ambiental, en diferentes planos, desde la puesta en marcha de acciones, hasta la colaboración más orgánica con el propio proyecto.

## 2 CONTEXTO

¿Qué principios guía nos han inspirado en el diseño de este proyecto?

## Coordenadas

A la hora de definir el nuevo proyecto, como no puede ser de otra manera, hemos partido de dos ejes de coordenada base:

1. por un lado, nuestra **misión** (“Ayudar a construir una Bizkaia próspera, cohesionada y sostenible)
2. y por otro, el alineamiento con los **Objetivos de Desarrollo Sostenible de la ONU**, expresión del compromiso de esta entidad y a la vez vectores para el desarrollo de nuestra contribución). Completando la contribución que como organización estamos haciendo en la Agenda 2030, en este proyecto vamos a hacer una aportación singular entorno a cinco de los 17 objetivos: 13 (Clima), 7 (Energía), 14 (vida submarina), 15 (vida ecosistemas terrestres) y 4 (Educación de calidad). En línea con los objetivos y compromisos del Acuerdo de París de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático.

## Mandatos

A partir de estas dos bases, hemos recogido los mandatos clave de nuestra orientación estratégica:

### 1. Innovación, en el qué y en el cómo

La Reserva de la Biosfera donde se desarrolla la parte principal de este proyecto es, per se, un laboratorio donde conviven actividad humana, social y económica con la conservación del medio. Y la innovación es uno de los ejes transversales de toda nuestra actividad.

De una parte, **Innovación en la oferta de actividad**: una combinación de elementos lúdicos y formativos, que generan experiencia única.

Y de otra, **innovación en la manera en la que se desarrollan nuestros proyectos**:

- Participación ciudadana, como vía de empoderamiento e integración en el diseño y desarrollo de todos los procesos que nos conciernen.
- Creación compartida con otros agentes, para asegurar la mejor aportación de conocimiento y la generación de sinergias. Trabajar “con otros” y hacerlo de forma cooperativa nos va a permitir maximizar nuestro impacto y generar propuestas de mayor valor.
- Y, por último, metodologías de innovación social más avanzadas, de la mano de todo el conocimiento que aporta contar con BBK Kuna en este diseño.

### 2. Ambición

Porque aspiramos a seguir siendo un centro de referencia en materia de promoción de la sostenibilidad como eje sobre el que pivota el futuro. Sostenibilidad y Medioambiente son ámbitos de acción estratégica clave, y así se recogieron en nuestro Plan.

### 3. Actualizar legado

Además, hay un tercer mandato, implícito en lo ya comentado: la oportunidad de **actualizar el legado** que hemos ido construyendo en este ámbito durante muchos años y reforzar nuestro liderazgo y protagonismo.

Porque hemos sido pioneros en la creación de conocimiento y formación en materia medioambiental, con nuestros programas para escolares y profesionales desarrollados aquí como principal bandera, y este reconocimiento, junto con nuestra capacidad, nos convierte en agente clave para marcar la diferencia.

### 3 ALCANCE

#### UN PROYECTO ESTRATÉGICO, DOS GRANDES LÍNEAS DE TRABAJO BBK Klima un lugar para cuidar Bizkaia y el mundo

El proceso de diseño de este proyecto BBK Klima nos ha llevado a intervenir en diferentes acciones y propuestas, algunas ex novo y otras en modelo de revisión de nuestra actividad previa.

Toda esta actividad “parte” de BBK Urdaibai Zentroa, pero como veremos, no pretende quedarse ahí y está diseñada para generar impactos en otras localizaciones, tanto con la promoción directa de BBK como en colaboración con otros agentes.

Sobra decir que estamos en el mejor lugar posible para crear una propuesta diferencial. Este edificio y su entorno no son meros “contenedores”. Aquí confluyen las premisas de partida idóneas para el desarrollo de un proyecto innovador, local en su esencia y con vocación global: un espacio, físico y relacional, de experimentación y diseño de acciones innovadoras para desarrollar un futuro sostenible. Como mencionaba previamente, un laboratorio de soluciones futuras. Un lugar donde entender el hoy e imaginar el mundo como queremos que sea.

La comarca de Urdaibai es muy sensible a los impactos de la actividad humana sobre el medioambiente, y ha sabido mantener un equilibrio entre desarrollo económico y sostenibilidad, no siempre estable, nunca duradero. La única Reserva de la Biosfera que tenemos en Euskadi es un entorno físico inspirador que ha demostrado una alta capacidad de resiliencia, y que puede hacer valer esta experiencia para actualizar sus bases de desarrollo y adaptarlas a los nuevos retos locales y globales.

Hemos diseñado este proyecto, BBK Klima, para **maximizar las sinergias** derivadas de la agregación de acciones, programas y actividades que ofreceremos a la sociedad para **sensibilizar sobre la responsabilidad individual y colectiva** ante los retos del cambio climático y para experimentar y **crear soluciones** que responden a estos desafíos.

El proyecto estratégico consta de dos grandes ámbitos:

#### 1. BBK Klima Bizi

- A. **Actualización y nueva orientación** del conjunto de programas más tradicionales, como son BBK Udalekuak y UIHP (Urdaibaiko Ingurumen Hezkuntzako Proiektua). Adicionalmente a esta nueva e innovadora aproximación al cambio climático, a los ODS y al objetivo de la sostenibilidad, **BBK Klima** nos permite **generar sinergias** con proyectos que previamente hemos desarrollado en este centro, ofreciéndonos la oportunidad de **evolucionar estas acciones y adecuarlas a los objetivos estratégicos** sobre los que se centrará toda la instalación.

También en este ámbito, la cooperación con agentes —en este caso, instituciones del mundo educativo— es una pieza clave sobre la que estamos trabajando. Así, a través de **BBK Klima** y, aprovechando las nuevas intervenciones y conocimientos vamos a reforzar y adecuar nuestra oferta de programas (que en los últimos 5 años han llegado a cerca de 18.000 niños y niñas).

**B. Klima Experiencia**, que se apropia del nombre genérico del proyecto estratégico, y que aglutina espacios e itinerarios experienciales, así como programas y actividades que están destinadas a públicos generalistas, con el foco puesto en el conjunto de la sociedad, pero prestando especial atención a las y los jóvenes, escolares y comunidades locales. Todo ello orientado a la sensibilización, la comprensión de la magnitud del reto al que nos enfrentamos y la experimentación de futuros sostenibles alternativos, a través de herramientas innovadoras y buenas prácticas.

**C. Klima Audiovisuales:**

#### **BBK Klima Zikloa 2021**

[BBK lleva a la gran vía la concienciación sobre el cambio climático](#)

El mes de octubre de 2021 abordamos desde BBK un ciclo de documentales sobre medio ambiente que se emitió en la SALA BBK en pase promocional de una selección de piezas imprescindibles para entender la crisis climática. Contribuir a la sensibilización y a la divulgación de visiones y proyectos que mejoran la vida del planeta y las personas fue una de las principales motivaciones de esta cita. Esta iniciativa nace en el marco del proyecto BBK Klima, la nueva apuesta de BBK para continuar impulsando las iniciativas de educación y sensibilización ambiental del siglo XXI. La selección de los documentales se ha hecho de la mano de EITB con el fin de poder abordar las múltiples capas de los retos ambientales e incluyen temáticas como el cambio climático, la protección de nuestros océanos, los peligros para las ciudades, el problema de los plásticos o los progresos que se están dando en materias como energía y transporte sostenibles. Un ciclo pensado para ofrecer una visión global sobre algunos de los retos ambientales más importantes a los que se enfrenta la humanidad. Propusimos además actividades variadas como charlas inspiradoras, coloquios, teatros o debates con algunos de los protagonistas que están luchando por un futuro mejor. Una iniciativa para todos los públicos. Y una oportunidad única para entender la gravedad del problema, conocer de primera mano las temáticas, aportar ideas y contribuir así a la solución. Un espacio para comprometerse con la protección del planeta e ilusionarse con la construcción de un futuro sostenible.

[BBK Klima Zikloa 2022 \(en fase de diseño, previsto para octubre 2022\)](#)

**Contenidos AV Klima**



**D. Zirkular Etxea** (en fase de diseño, prevista activación finales 2022): Zirkular Etxea es la extensión de Klima. Una plataforma que busca generar un movimiento social para promover los hábitos sostenibles de las familias de Bizkaia, incidiendo en las casas y los colegios. Queremos generar una red de familias diversas comprometidas con el medio ambiente y dispuestas a compartir conocimiento para hacer sus hogares más sostenibles. Esta plataforma busca ser el punto de unión de la experiencia de BBK Klima fuera del espacio de BBK Urdaibai Zentroa, un punto de entrada a la experiencia o incluso un lugar de encuentro post-experiencia. Apoyados en las estrategias que promueve la economía circular y con el fin de poder hacer accesibles estrategias de sostenibilidad a todo el mundo queremos generar un movimiento social en el territorio de Bizkaia. Además, la plataforma busca ser un nodo de búsqueda de información sobre los hábitos de sostenibilidad de las familias del territorio de Bizkaia. ¿Cómo lo haremos? A través de diferentes programas de participación online y offline para involucrar a las familias de Bizkaia en los hábitos de sostenibilidad en el hogar.

**2. BBK Egin**, espacio de transformación social, que integra conocimiento científico y experiencia ante el reto global del cambio climático y la sostenibilidad. Quiere contribuir aportando conocimiento avanzado y acción para acelerar la transición justa hacia una economía baja en carbono, en conexión con una potente red de agentes locales y europeos.

La base de ambos proyectos es una **sólida contribución de conocimiento científico**, que se combina con la aportación práctica de agentes que ya están trabajando en la transición hacia un modelo de economía, relación y vida sostenible.

Todo ello ocurrirá en **BBK Urdaibai Zentroa** de forma prioritaria, pero no solo aquí. Los dos grandes pilares de esta nueva orientación, **BBK Klima Bizi** y **BBK Klima Egin**, tienen la vocación y la potencialidad de extender sus propuestas al conjunto del territorio y la propia BBK —a través, entre otras, de las **BBK Erronkak** o desafíos que asumamos, como organización, para acelerar nuestra propia transición—, y a través de la programación cultural y de socialización para el que hemos previsto intervenciones en otros espacios propios.

## **4 BBK KLIMA BIZI 2022**

[Estamos creando \(hoy\) el mundo de mañana](#)

### **4.1 UIHP (Urdaibaiko Ingurumen Hezkuntzako Proiektua) (desde 1982)**

En 1982, la antigua Caja de Ahorros Municipal de Bilbao (hoy BBK) y el Departamento de Educación del Gobierno Vasco firmaron un convenio de colaboración para la creación de un proyecto de educación medioambiental en la antigua Colonia de Sukarrieta (hoy Centro BBK Urdaibai). Desde su inicio y durante casi sus 30 años de recorrido, el objetivo principal ha sido ofrecer a las niñas y los niños un medio físico y pedagógico que favoreciese su aproximación a la naturaleza y desarrollar así la sensibilización, concienciación, conocimiento, cambio de actitud y acción individual y colectiva por el medio ambiente. El hecho de que el centro esté ubicado en pleno corazón de Urdaibai,

espacio natural declarado Reserva de la Biósfera por la UNESCO, ha sido un evidente valor añadido.

En la actualidad sigue existiendo la necesidad que inspiró la firma del convenio original, esto es, ofrecer al alumnado de los centros escolares de Bizkaia los medios, los recursos y el conocimiento que propicie el acercamiento y entendimiento de la naturaleza y el medio ambiente de la forma más amplia posible. Al mismo tiempo, también se quiere ofrecer al profesorado la oportunidad de formarse en educación ambiental y metodologías activas.

Anualmente en periodo escolar acuden aprox. 2.300 personas usuarias de lunes a jueves. Se benefician unos 52 centros escolares anualmente.

En este sentido, el proyecto evoluciona para responder a las necesidades y retos de la sociedad moderna y en junio del 2021 se actualiza el convenio dando un nuevo nombre al proyecto, UIHP (Urdaibaiko Ingurumen Hezkuntzako Proiektua).

#### [Calendario 2022/23](#)

Curso escolar 2022/23, desde octubre 2022 hasta junio 2023.

#### **4.2 BBK Udalekuak (desde 1983)**

En nuestros 100 años de historia siempre hemos evolucionado con la sociedad. Hoy volvemos a hacerlo abordando uno de los grandes retos al que nos enfrentamos como humanidad: la sostenibilidad y el cambio climático. Hoy, más que nunca, nos comprometemos por el planeta.

Por todo esto, en esta 37ª edición, BBK Udalekuak presenta un nuevo formato, orientando sus actividades hacia temáticas ambientales, especialmente la sensibilización contra el cambio climático, creando así un espacio de esparcimiento donde los niños y niñas aprenden de manera lúdica y de forma cooperativa a cuidar el presente y el futuro del planeta. Además de la nueva orientación de las actividades se incorpora el inglés como un nuevo medio de comunicación.

La apuesta por la sostenibilidad se dejará sentir también en su modelo gastronómico, en el que prima la alimentación saludable, equilibrada, local y de calidad. Este verano, las niñas y niños disfrutarán de platos cocinados de forma saludable –evitando frituras y elaboraciones con alto contenido en grasa– y con materias primas de cercanía. BBK primará la utilización de producto de temporada, local y ecológico, suministrado por productores de la zona, entre ellos algunos de los que participan en la plataforma digital BBK Azoka, como parte del compromiso de la entidad con el primer sector

Anualmente ofrecemos 7 turnos de Udalekuak beneficiándose por ello 1.300 personas usuarias.

#### [Calendario 2022](#)

Desde el 27 de junio hasta el 30 de julio (5 semanas)

#### **4.3 BKK Klima Esperientzia (activación junio 2022)**

BBK Klima Experiencia no es un programa de acciones al uso, sino un soporte de infraestructuras, conocimiento y acciones diseñado para cubrir diferentes públicos. Con unas instalaciones de vanguardia y una metodología pedagógica propia, BBK Klima se presenta como una experiencia de aprendizaje memorable y transformadora.

### Concepto: Visión y valores

La transformación más profunda es aquella que nace de una reflexión sobre nuestras acciones más involuntarias. Entender el impacto de las decisiones que tomamos todos los días tiene el poder de modificar nuestro estilo de vida. La regeneración climática exige que nos cuestionemos esos estilos de vida para incorporar hábitos nuevos. En el caso de los/as más jóvenes las costumbres que adquieren tienen un mayor impacto aún, ya que transformarán su visión del entorno y de ellos/as mismos/as.

- **Somos naturaleza:** BBK Klima entiende la naturaleza como un todo innegable y profundamente conectada con el ser humano, y viceversa. Somos naturaleza y el deterioro de la naturaleza supone, por lo tanto, nuestro propio deterioro.
- **Ocio activo:** El proceso de concienciación y transformación nace en un entorno distendido y de ocio en el que se genera un diálogo entre iguales.
- **Enfoque positivo:** Lejos del tono pesimista al que estamos acostumbrados/as, BBK Klima trabaja desde un discurso positivo, esperanzador y constructivista.
- **Compartir y cooperar:** BBK Klima busca una transformación de estilos de vida colectiva, en la que los/as ciudadanos/as puedan apoyarse en el proceso mediante la cooperación y el compartir.

### Público Objetivo

#### 1. Familias:

- *Motivación:* Su motivación principal es visitar Urdaibai como experiencia en familia, ya sea como un plan de día o de fin de semana. Ven BBK Klima como una alternativa de ocio activo en la que pueden participar todos/as juntos/as. Para ellos este plan es premeditado y preparado.
- *Características particulares:* Para este perfil es importante que la experiencia ofrezca la oportunidad de prolongarse en el tiempo, poder pasar un día entero en el espacio sin tener que pensar en planes complementarios. Dentro de este mismo colectivo podemos encontrar diferentes posiciones frente al objetivo educativo de la experiencia; desde familias muy concienciadas, hasta familias para las que sea un factor secundario.

#### 2. Grupos de familias

- *Motivación:* Las personas que conforman estos grupos son amigas y hacen planes juntos/as porque tienen niños de edades similares. Su motivación principal es desarrollar una actividad en la que poder participar todos/as juntos/as como familias y como cuadrilla. Este plan es premeditado y planeado con antelación.
- *Características particulares:* Estos grupos valoran positivamente la posibilidad de desarrollar una actividad en grupos grandes y es importante para ellos que exista un espacio dentro de la experiencia que se pueda considerar “ocio de adultos”, como por ejemplo el gastrobar y sala de escape. Para algunos grupos será importante poder diferenciar entre la experiencia de los adultos y los niños, poder despreocuparse del grupo más joven durante unas horas.

### 3. Plan Aitite Amama

- *Motivación:* La motivación de este perfil es ofrecer a sus nietos/as un plan especial, aprovechar la oportunidad de pasar tiempo con ellos en un entorno divertido. Su principal objetivo es que sus nietos/as disfruten en un entorno en el que ellos también puedan estar relajados. Generalmente el plan será premeditado, pero en ocasiones vendrá motivado por una petición de última hora para cuidar a los/as niños/as.
- *Características particulares:* Es posible que, en ocasiones, estas personas no estén en forma o no puedan realizar todas las actividades. Es importante para ellos/as poder realizar la actividad junto a sus nietos/as independientemente de estas posibles limitaciones.

### 4. Turistas

- *Motivación:* Para este perfil la visita a BBK Klima es una parada más en el itinerario de sus vacaciones. Busca encontrar un sitio con encanto en el que poder hacer una parada y descubrir Urdaibai desde otra perspectiva; le interesan las vistas y el ambiente.
- *Características particulares:* Para muchos de los/as turistas este tipo de planes pueden surgir de una forma improvisada, ya que tampoco buscan una actividad que les ocupe el día entero. Buscan poder disfrutar de diferentes rincones de Urdaibai y generalmente no tendrán interés en desarrollar la experiencia Klima. Sin embargo, en el caso de las familias turistas sí puede haber un interés por la actividad. Las motivaciones y características de este perfil de turista en concreto las podemos encontrar en el perfil familiak.

### 5. Locales

- *Motivación:* Para muchos de los locales BBK Klima, especialmente el gastrobar y la programación abierta, podrá convertirse en una actividad de recurrencia. Generalmente estas personas buscan un plan alternativo cerca de su localidad.
- *Características particulares:* Si bien en un momento dado los locales pueden querer disfrutar de la experiencia Klima, respondiendo a alguno de los perfiles anteriores (como familia, cuadrilla, etc.), su recurrencia se basará principalmente en la conveniencia. La cercanía con el espacio y su oferta puntual de actividades alternativas, mediante la programación del espacio, les motiva a acercarse a BBK Klima. Tampoco podemos olvidarnos de las personas locales que disfrutando del paseo por la costa aprovechan para acceder al espacio del gastrobar.

## La experiencia

Las personas que se acerquen al espacio profundizarán en conocimientos sobre el medio ambiente y el cambio climático de una forma activa a través de 3 experiencias: Agua, Energía y Alimentación. Mediante estas tres aventuras que abordan la sostenibilidad desde distintos prismas, reflexionarán sobre el impacto positivo de las energías renovables, la importancia del agua en el ciclo de la vida y la relación entre la alimentación y el uso de los recursos naturales de una forma activa y lúdica.

1. **Energía:** El objetivo de esta experiencia es que los/as niños/as aprendan, entre otras cosas, la importancia del uso de energías renovables, evitar el despilfarro de energía o la importancia del transporte urbano.

2. Agua: El objetivo de esta experiencia es que los niños/as aprendan la importancia del agua en el ciclo de vida, así como la posibilidad de crear energías renovables con ella.
3. Alimentación: El objetivo de esta experiencia es que los niños/as conozcan más sobre los alimentos, su producción y su impacto en el ecosistema.

Estas experiencias temáticas se abordan desde una misma narrativa común, el universo de un personaje creado para el proyecto. Toda la experiencia BBK Klima tiene un hilo narrativo propio adaptado a los más pequeños con un personaje diseñado ad-hoc, un ser diminuto que se crea cuando se hacen acciones buenas hacia el planeta. El objetivo de la experiencia será encontrar y conseguir dichos seres participando en la experiencia del espacio y los retos familiares propuestos. El universo visual del personaje los acompañará a través de todos los componentes de la experiencia. De esta manera, se vivirán las distintas aventuras a través de una App interactiva, que los guiará con un mapa por las distintas instalaciones del espacio, donde se tendrán que superar los retos propuestos para conseguir crear los personajes.

Cada experiencia cooperativa temática constará de una serie de retos (aprox. 6) repartidos en distintas zonas/instalaciones del espacio y el objetivo de los grupos de participantes será completar cada uno de los retos que plantea la experiencia temática a la que están jugando, para conseguir así la recompensa por haber completado su misión. La App móvil permitirá recibir información sobre las experiencias y llevar a cabo los retos de cada experiencia. La persona visitante se registrará en la App y superará los retos de la experiencia comprada. Una vez superados todos los retos de la experiencia se entrega físicamente un premio (uno por experiencia) a cada visitante. El personal encargado en el parque registrará en el sistema su entrega asociada a cada entrada única.

Para todo esto, las y los visitantes son invitados a recorrer un itinerario lúdico en la zona natural, diseñado y gestionado sobre los beneficios ambientales y servicios ecológicos, y tienen la oportunidad de comprender la inmensidad del reto al que nos enfrentamos con el cambio climático, así como experimentar alternativas sostenibles para la vida, a través del juego y la interacción. Una **infraestructura verde** que servirá como **recurso lúdico y didáctico**. Es la puerta de acceso al cambio de actitud para el público en general. Un espacio diseñado y gestionado para proporcionar un amplio abanico de experiencias sobre los beneficios ambientales, económicos y sociales que proporciona la sostenibilidad.

## 5 IMPACTOS PREVISTOS

Nuestra actividad busca maximizar la contribución en el territorio de Bizkaia, y una señal de identidad de BBK es, precisamente, su acción orientada a resultados. Sabemos que lo que no se mide no se mejora, y BBK Klima incorpora la metodología de medición y gestión del impacto desde las etapas iniciales de diseño de actividades y contenidos. El despliegue de medición de impacto en este programa se realizará de forma simultánea a su desarrollo, y de forma inicial, se han identificado ya algunas áreas en las que los impactos positivos asociados al proyecto son especialmente relevantes. La medición se concretará en indicadores específicos que ayuden a poner en valor los logros alcanzados.

- **Conciencia y sensibilización ambiental.** Las acciones previstas en BBK Klima contribuirán al desarrollo de conocimientos buscan incrementar el grado de conciencia y sensibilización en relación con los retos ambientales, dar a conocer medidas y comportamientos que minimicen su impacto ambiental y lograr cambios de comportamiento en la ciudadanía, en las empresas e instituciones, con el objetivo de facilitar la transición a una sociedad baja en carbono. Los agentes involucrados en el proyecto podrán conocer las alternativas a la energía convencional, mejorarán la eficiencia energética y, cambiarán sus preferencias de consumo.
- **Creación de empleo.** Además del empleo directo vinculado a BBK Klima (plantilla BBK), se espera contribuir al mantenimiento/creación de puestos de trabajo con diferentes perfiles en los sectores proveedores de bienes y servicios. Además, la mejora continua y desarrollo del proyecto a lo largo de los años permitirá aumentar el empleo indirecto, entre otros, en ámbitos relacionados con el turismo, la protección del medio ambiente y en el ámbito educativo. Asimismo, las convocatorias abiertas de la “Incubadora de iniciativas climáticas” financiarán micro-iniciativas locales que, si se seleccionan y ejecutan correctamente, pueden requerir personal adicional para su desarrollo.
- **Desarrollo económico local.** Los talleres y actividades previstos en el proyecto BBK Klima promoverán la economía circular y las prácticas sostenibles, integrando criterios de diseño ecológico y análisis del ciclo de vida de los productos. La población y las empresas locales estarán más familiarizadas con estos conceptos y podrán percibirlos como oportunidades para su vida cotidiana y para aumentar la competitividad de sus empresas.
- **Salud y bienestar.** Se promoverán métodos sostenibles para el transporte (público y privado), para el consumo responsable y se impulsará un cambio de comportamiento en la ciudadanía. Esto promoverá una disminución de las emisiones de GEI asociadas a estas actividades a fin de reducir o suavizar los efectos del cambio climático, con el consiguiente impacto positivo en la salud de las personas (mejora de la calidad del aire, reducción de niveles de contaminación, etc.).
- **Fomentar el turismo local sostenible: BBK Klima** da prioridad a la protección del medio ambiente, a las prácticas sostenibles y a la concienciación medioambiental. Así, se promoverá que los visitantes adopten un comportamiento sostenible en áreas y lugares sensibles. Además, en el contexto actual de reducción del turismo como consecuencia de la pandemia, se espera que el proyecto sea un atractivo para visitar Urdaibai y mejorar la economía de los sectores más afectados (hostelería, restauración, comercio, ocio/cultura).

#### Indicadores previstos (en diseño)

- Perfil persona usuaria: edad, origen, sexo-genero.
- Modo de transporte utilizado
- Idioma seleccionado (euskera, castellano, inglés) en comunicaciones, descargas, accesos web.
- Nº actividades programadas
- Nº participantes
- Nivel de satisfacción media de los participantes
- Nº centros escolares

- Nº alianzas establecidas (nacional / internacional)
- Nº agentes colaboradores
- Nº actividades de sensibilización organizadas
- Nº organizaciones participantes
- Nº entidades colaboradoras implicadas
- Fondos recaudados (€)
- Alcance directo de la sensibilización (total personas a las que les llega el mensaje por su participación en la actividad)
- Alcance indirecto: Nº de impactos en medios de comunicación
- Alcance indirecto: Nº de impactos en redes sociales
- Alcance indirecto: visitas página web
- Alcance indirecto: número de descargas de la app.
- Publicaciones/contenidos generados (díptico, spot, entrada en blogs, publicaciones en RRSS, etc)
- Nº ejemplares distribuidos (publicaciones)
- Valoración media del éxito de la actividad de sensibilización
- Tasa de repetición
- Intención de recomendación

## 6 PRESUPUESTO 2022

CONCEPTO	IMPORTE
Aprovisionamiento	10.000€
Otros servicios	40.000€
Comunicación	10.000€
Programación y actuaciones para la sensibilización	40.000€
Mantenimiento de actividades	20.000€

<b>TOTAL Gastos</b>	<b>120.000€</b>
---------------------	-----------------

BBK Klima Líneas de Actuación	Entidades	Aportaciones
	Diputación Foral de Bizkaia	60.000 €
	Fundación Bancaria BBK	60.000€



## 7 CIERRE

Esto son los elementos esenciales, una mirada necesariamente concisa, sobre el trabajo realizado hasta ahora, —que ya ha generado importantes resultados como los acuerdos de colaboración estratégicos sobre los que se sustenta— y, sobre todo, una mirada sobre la ambición que nos mueve.

Creemos que el **diseño de este proyecto, complejo en su naturaleza e imprescindible en su contribución**, va a lograr que BBK se refuerce como agente clave en el diseño de soluciones para una sociedad más sostenible.

La sostenibilidad no se agota en su dimensión medioambiental, y BBK Klima tampoco: es una propuesta 360º para mirar a nuestro alrededor y tomar partido por el futuro.

Desde el corazón de la Reserva de la Biosfera, en BBK Urdabai Zentroa vamos a contribuir significativamente a cambiar el guion del cambio climático.

Todo esto y mucho más es **BBK Klima, un laboratorio natural en el que aprender cómo será todo cuando logremos vivir en equilibrio con la naturaleza, generando bienestar y desarrollo.**

II ERANSINA/ ANEXO II

ERAKUNDEA (Irabazi-asmorik gabeko erakundeak) GASTUEN ETA SARREREN EGOERA-ORRIA (kopuruak eurotan)	ZENTROA ALDIA		B) SARRERAK	n-1 urtea	n urtea
	n-1 urtea	n urtea			
A) GASTUAK					
<p>1. Laguntzengatiko gastuak eta beste batzuk</p> <p>a) Diru-laguntzak (650)</p> <p>b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)</p> <p>c) Lankidetzeta-gastuak eta gobernu-organoaren gastuak (653,654)</p> <p>d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa (658)</p> <p>2. Hornikuntzak</p> <p>a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)</p> <p>b) Beste erakunde batzuek jarduerarako egindako lanak (607)</p> <p>c) Jarduerarako ondasunen izakinen aldakuntza (610)</p> <p>d) Salgaien, lehengaien eta beste hornigai batzuen narriadura (6931,6932,6933)</p> <p>3. Langileen gastuak</p> <p>a) Soldatak, alokairuak eta berdinetsiak (640,641)</p> <p>b) Gizarte zamak (Gizarte Segurantzaren erakundearen kontura eta beste batzuk) (642,643,649)</p> <p>c) Hornidurak (644,7950)</p> <p>4. Beste gastu batzuk</p> <p>a) Kanpoko zerbitzuak (62)</p> <p>Errentamenduak eta kanonak</p> <p>Konponketak eta zaintza-lanak</p> <p>Profesional independenteen zerbitzuak</p> <p>Garraioa</p> <p>Aseguru-prima</p> <p>Banku-zerbitzuak eta antzekoak</p> <p>Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak</p> <p>Hornidurak: ura, argia eta beste batzuk</p> <p>Beste zerbitzu batzuk</p> <p>b) Zergak (631, 634, 636, 639)</p> <p>c) Hornikuntzen galera, narriadura eta aldakuntza merkataritzako eragiketengatik (655,694,695,794,795)</p> <p>d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk (650,659)</p> <p>5. Ibilgetuaren amortizazioa (68)</p> <p>6. Finantza-gastuak (66)</p>			<p>B) SARRERAK</p> <p>1. Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak</p> <p>a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)</p> <p>b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)</p> <p>c) Babesleen eta laguntzaileen sarrerak (722,724)</p> <p>d) Diru-laguntzak (74)</p> <p>BFaren diru-laguntzak</p> <p>Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak</p> <p>Beste diru-laguntza batzuk</p> <p>e) Dohaintzak (747)</p> <p>f) Laguntzen eta esleipenen itzulketa (728)</p> <p>g) Salmenta eta zerbitzugintza (702)</p> <p>2. Jardueraren beste sarrera batzuk</p> <p>a) Errentamenduak (752)</p> <p>b) Denetariko zerbitzuak (759)</p> <p>c) Beste batzuk</p> <p>3. Ekitaldiko gaidikineren eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak</p> <p>a) Ekitaldiko gaidikineren pasatutako kapitaleko diru-laguntzak (745)</p> <p>b) Ekitaldiko gaidikineren pasatutako kapitaleko dohaintzak eta legatuak (747)</p> <p>4. Finantza-sarrerak (76)</p>		
GASTUAK, GUZTIRA Ekitaldiko gaidikinen positiboa			SARRERAK, GUZTIRA Ekitaldiko gaidikinen negatiboa		



ENTIDAD (Entidades sin ánimo de lucro) ESTADO DE GASTOS E INGRESOS (cifras en euros)	CENTRO: PERIODO:		B)INGRESOS	Año n-1	Año n
	Año n-1	Año n			
A)GASTOS					
1.Gastos por ayudas y otros a)Ayudas monetarias (650) b)Ayudas no monetarias (651) c)Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654) d)Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)  2.Aprovisionamientos a) Compras de vienes y aprovisionam. para la actividad (601,602) b)Trabajos realizadospor otras entidades para la actividad (607) c) Variación existencias bienes destinados a actividad (610) d)Deterioro mercaderías, mat.prias y otros aprovisionam. (6931,6932,6933)  3.Gastos de personal a) Sueldos, salaríes y asimilados (640,641) b)Cargas sociales (S. social a cargo entidad y otros) (642,643,649) c)Provisiones (644,7950)  4. Otros gastos a) Servicios exterioroers (62) Arrendamientos y cánones Reparaciones y conservación Servicios profesionales independientes Transporte Prima de seguros Servicios bancarios y similares Publicidad, propaganda y relaciones públicas Suministros agua, luz y otros Otros servicios  b) Tributos (631,634,636,639) c) Pérdidas por deterioro y variac. provisionam. peraciones (655,694,695,794,795) d) Otros gastos de gestion corriente (650,659)  5.Amortización de inmovilizado (68) 6.Gastos financieros (66)			1.Ingresos entidad por actividad propia a)Cuotas asociados y afiliados (720) b)Aportaciones de usuarios (721) c)Ingresos patrocinadores y colaboradores (722,724) d)Subvenciones (74) Subvencines D.F.Bizkaia Subvenciones Gobierno Vasco Otras subvenciones e) Donaciones (747) f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728) g) Venta y prestación servicios (702)  2.Otros ingresos de la actividad a) Por arrendamientos (752) b) Por servicios diversos (759) c) Otros  3.Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio a)Subvenciones capital traspasadas al excedente (745) b) Donaciones, legados capital traspasados al excedente (747)  4.Ingresos financieros (76)		
TOTAL GASTOS Excedente positivo del ejercicio			TOTAL INGRESOS Excedente negativo del ejercicio		

GASTUAREN KONZEPZUA: (Gastu-konzeptu bakoitzerako prestatzea/Elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

CONCEPTO DE GASTO:

(Zifrak eurotan /cifras en euros)

(1.aukera)(Opción 1)

Faktura- data Fecha factura	Hornitzailea+ faktura zenbakia Proveedor +Nº de factura	Faktura/Factura			Proiektuari egotzia/ Imputado al proyecto		Ordainketa- data/Fecha de pago
		Zerga oinarria/Base imponible	Jasandako BEZa/IVA soportado	Guztira/Total (€)	%	Zenbatekoa/Importe (€)	
				Egotzitako gastua, guztira/ Total gasto imputado			

(2.aukera/Opción 2)

Kontu Handiaren zk( Nº cuenta Mayor)	Gastu-kontuaren izena/Denominación cuenta gasto	Kontabilizatutako gastua/Gasto contabilizado			Zentroari egotzia/ Imputado al centro	
					%	Zenbatekoa/Importe (€)
		Egotzitako gastua, guztira/ Total gasto imputado				

Oharra: 2.aukera hau erabil daiteke erankudearen kontabilitatea "liburu nagusiko" gastu-kontuak justifikazio-kontuko "gastuen egoera-orrian" eskatzen diren gastu-konzeptuekin bat etortzeko moduan antolatuta dagoenean./Puede utilizarse esta opción 2 cuando la contabilidad de la entidad está organizada de tal manera que las cuentas de gasto del "libro mayor" coinciden con los conceptos exigidos en el "estado de gastos" de la cuenta justificativa.



.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
			Ordezkoak guztira Total personal sustituto				
		Zentroko/proiektuako zeharkako langileak Personal indirecto del Centro					
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
			Zeharkakoak guztira Total personal indirecto				
			Zentroko/proiektuko langileak guztira Total personal del Centro				

DIRU-SARREREN ZERRENDA SAILKATUA/RELACION CLASIFICADA DE INGRESOS

SARRERAREN KONTZEPTUA/ CONCEPTO DE INGRESO:

(Sarrera-kontzeptu bakoitzerako egin behar da /elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

(kopurua eurotan/cifras en euros)

Dokumentuaren data Fecha documento	Zordun/Diru-laguntza ematen duen erakundea Deudor/ Entidad subvencionadora			Guzti ra	Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				Total (€)	%	Zenbate koa Importe (€)
					Egotzitako sarrera guztira Total ingreso imputado	



## GASTUEN ETA SARREREN EGOERA-ORRIA: Kontzeptuen azalpena

(Gastuen eta sarrerren egoera-orria bete oro har onartzen diren kontabilitate-arauak eta printzipioak aplikatuz)

### Gastuen egoera-orriaren kontuak:

#### Laguntzengatiko gastuak eta beste batzuk

- a) Diru-laguntzak (650)  
Pertsona fisikoei, familiei eta entitateei emandako diru-laguntzak, helburu propioak betetzeko.  
Adibidez: sorospenak, bekak, pagak, sariak eta abar.
- b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)  
Diruzkoak ez diren prestazioak, honako hauei emandakoak: ... (aurreko berak)
- c) Lankidetzazko gastuak eta gobernu organoaren gastuak  
(653) Boluntarioen eta beste laguntzaile batzuen gastuak: garraioa, otorduak, jantziak... Ez dago ordainsaririk.  
(654) Gobernu-organoak bere eginkizunetan egindako gastuen itzulketak, behar bezala justifikatuak.
- d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketak (658)

Emitzei egotzita dauden eta ez-betetzeak direla-eta eskatu behar diren diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketak.

#### Hornikuntzak (Zuzeneko arretaren gastuak)

- a) Jarduerarako ondasun erosketak eta hornidurak (600, 601, 602)  
(600) Jarduerarako ondasunak erostea  
(602) Beste hornigai batzuen erosketak (janariak, jantziak, botikak, erabiltzaileen bidaia txartelak, eskola materiala, zinemarako txartelak)
- b) Beste erakunde batzuek jarduerarako egindako lanak (607)  
Erakundearen jardueraren (zuzeneko arreta) parte izanik beste enpresa batzuei enkargatzen zaizkienak (erakundeek emandako prestakuntza, cateringa, medikuak, udalekueko eta aisiako zerbitzuak, erabiltzaileen psikologoa...)
- c) Jarduerarako ondasunen izakinen aldakuntza (+,-) (610)  
Aldakuntza positiboa edo negatiboa, azkenean dauden izakinen eta hasierako ordainketen ondoriozkoa

d) Salgaien, lehengaien eta beste hornigai batzuen narriadura (6931,6932,6933)

**Langile-gastuak (zuzeneko eta zeharkako arreta)**

- a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640,641)  
 (640) Enpresako langileen ordainsari finkoak eta aldi baterakoak.  
 Kaleratzearen ondoriozko kalte-ordainak eta erretiro  
 (641) aurreratuak
- Gizarte zamak (gizarte segurantza erakundearen kontura eta beste batzuk)
- b) (642) Enpresaren konturako Gizarte Segurantza  
 (643) Epe luzerako ordainsariak definitutako ekarpen sistemaren bitartez (banatutako erakunde bati pentsio planean egindako ekarpena...ordainsarientzat. Langileen epe luzerako erretiroagatik)  
 (649) Beste gastu sozial batzuk: lege xedapenak betez edo borondatez (ekonomatuak, jantokiak, bizi aseguruak, kontratatutako langileen prestakuntza)
- c) Hornidurak (644,795)  
 (644) Epe luzerako ordainsariak zehaztutako prestazio-sistema bidez (zehaztutako prestazio-sistema bidez artikulatutako erretiroa dela-eta langileei epe luzerako ordainsarien ondoriozko ekarpenak. Etokizuneko ordainsarientzat ekarpenak egitea bezala da epe luzerako, legezko edo kontratuen ondoriozko derrigortasunagatik, atxikitako aktiboak egon ohi dira balantzean)  
 (795) Alde positiboa, dagoen horniduraren zenbatekoaren eta ekitaldi amaieran edo betebeharrari erantzuten zaion unean dagoenaren artekoa.

**Beste gastu batzuk (Zerbitzua emateko egin beharreko gastuak, zuzeneko arretarenak ez direnak)**

- a) Kanpoko zerbitzuak (62)  
 Errentamenduak eta kanonak  
 Konponketak eta zaintza-lanak  
 Profesional independenteen zerbitzuak (bereiztu 607koetatik)  
 Garraioa  
 Aseguru-prima  
 Banku-zerbitzuak eta antzekoak  
 Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak  
 Hornidurak: ura, argia eta beste batzuk

Beste zerbitzu batzuk (aurrekoetan sartuta ez daudenak, langileen bidaiak, garraioa barne, beste atal batzuetan sartu gabeko bulego zerbitzuak, garbitzeko materialak eta zerbitzua...)

- b) **Tributuak** (631,634,636,639)
  - (631) Beste tributu batzuk (OHZ...)
  - (634) Doikuntza negatiboak BEZean, urte amaierako erregularizazioaren ondorioz (hainbanaketaren araua).
  - (639) BEZaren doikuntza positiboa, Hainbanaketa Erregelaren urte amaierako erregularizazioaren ondoriozkoa
- c) **Narriaduraren ondoriozko galerak eta hornidurak**
  - (694) Ekitaldi amaierako balorazio-zuzenketa, bezero eta zordunen saldoetan narriadura itzulgarria dela-eta.
  - (695) Merkataritza-eragiketen hornidurak, kontratu, bermeak, salmentaren ondorengo zerbitzuak eta abar direla-eta hartutako konpromisoengatik.
  - (795) Hornidura-soberakina. Aldea (+), dagoen horniduraren eta ekitaldi amaierakoaren artekoa
- d) **Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk** (656,659)
  - (659) Kudeaketa arruntaren beste galera batzuk, aurreko kontuetan agertzen ez direnak. Adibidez tresna eta erreminten urteko erregularizazioa.
  - (650) Bezeroen kaudimen gabezia irmoak.

**Ibilgetuaren amortizazioa** (68)

**Finantza-gastuak** (66)

### Sarreraren egoera-orriko kontuak:

#### **Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak**

- a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)
- b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)
  - Babesletza eta lankidetzen
- c) ondoriozko sarrerak (722,723)
- d) BFAren diru-laguntzak (74)
  - Eusko Jaurjaritzaren diru-
- e) laguntzak (74)
- f) Beste diru-laguntza batzuk (74)
- g) **Dohaintzak** (747)

- h) Laguntzen eta esleipenen itzulketa (728)
- i) Zerbitzu-emateak (702)

#### Jardueraren beste sarrera batzuk

- a) Errentamenduak (752)
- b) Hainbat zerbitzu (759)
- c) Beste batzuk

#### Ekitaldiko gaindikineramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak

- a) Gaindikineramandako diru-laguntzak (745)
- b) Gaindikineramandako kapitaleko dohaintza eta legatuak (747)

## ESTADO DE GASTOS E INGRESOS : Explicación de los conceptos

(Cumplimentar estado gastos e ingreso aplicando principios y normas de contabilidad generalmente aceptadas)

### Cuentas Estado de gastos:

#### Gastos por ayudas y otros

- a) Ayudas monetarias (650)  
Ayudas concedidas a personas físicas, familias y entidades, en cumplimiento de los fines propios.  
Por ej.: subsidios, becas, pagas, premios...
- b) Ayudas no monetarias (651)  
Prestaciones de carácter no monetario concedidas a ... (ídem anterior)
- c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno  
(653) Gastos voluntarios y otros colaboradores: transporte, comida, vestuario... No media remuneración.

(654) Reembolsos gastos órgano de gobierno, en el desempeño de su función, debidamente justificado.

d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)

Reintegro de subvenciones, donaciones y legados que habiendo sido imputados a resultados, sean exigibles por incumplimientos...

**Aprovisionamientos (Gastos de atención directa)**

a) Compras de bienes y aprovisionamiento para la actividad (600,601,602)

(600) Compra de bienes destinados para la actividad

(602) Compra otros aprovisionamientos (alimentación, ropa, medicinas, bonos viaje usuarios, material escolar, entrada cines)

b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)

Aquellos que formando parte de la actividad propia de la entidad (atención directa) se encarga a otras empresas (formación por entidades, catering, médicos, servicios de colonias/ocio, psicólogo usuarios...)

c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)

Diferencia positiva o negativa, que surge por cargo de las existencias finales y abono de las existencias iniciales

d) Deterioro mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos (6931,6932,6933)

**Gastos de personal (atención directa e indirecta)**

a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)

(640) Remuneraciones fijas y eventuales al personal de la empresa.

(641) Indemnizaciones por despido y jubilaciones anticipadas

b) Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)

(642) Seguridad social cargo empresa

(643) Retribuciones l/p mediante sistema de aportación definida (aportac. A plan pensiones a una entidad separada para retribuc. A l/p del personal por jubilación o retiro)

(649) Otros gtos. Sociales: en cumplimiento de disposición legal o voluntariamente (economatos, comedores, seguros vida, formación personal contratado)

c) Provisiones (644,795)

(644) Retribución a l/p mediante sistema de prestación definida (aportac. devengadas por remuneraciones a l/p al personal de la empresa por jubilación o retiro, articulado por sistema de prestación definida. Es como dotar provisión para retribuc. Futuras a l/p por obligación legal o contractual, suelen haber activos afectos en balance)

(795) Diferencia positiva entre el importe de la provisión existente y el que corresponda al cierre del ejercicio o en el momento de atender la correspondiente obligación.

**Otros gastos** (Gastos necesarios para la prestación del servicio, que no son de atención directa)

- a) Servicios exteriores (62)
  - Arrendamientos y cánones
  - Reparaciones y conservación
  - Servicios profesionales independientes (diferenciar de los de 607)
  - Transporte
  - Prima de seguros
  - Servicios bancarios y similares
  - Publicidad, propaganda y relaciones públicas
  - Suministros agua, luz y otros
  - Otros servicios (los no comprendidos en anteriores, los de viaje del personal, incluido transporte, los de oficina no incorporados en otras, material y servicio de limpieza...)
- b) Tributos (631,634,636,639)
  - (631) Otros tributos (IBI...)
  - (634) Ajustes negativos en IVA, consecuencia regularización fin año Regla Prorrata.
  - (639) Ajuste positivo en IVA, por regularización fin año Regla Prorrata
- c) Pérdidas por deterioro y varia provis operaciones
  - (694) Correc valorativa al cierre por derioro reversi saldos de clientes y deudores.
  - (695) Dotac provisi opera comerciales, por compromisos asumidos en contratos, garantías, servic post venta...
  - (795) Exceso de provisión. Diferencia (+) entre provisión existente y el que corresponde al cierre
- d) Otros gastos de gestión corriente (656,659)
  - (659) Otras pérdidas gestión corriente, q no figuren en cuentas anteriores. Ej. Regulariz anual utillaje y herram.
  - (650) Insolvencias firmes de clientes.

**Amortización de inmovilizado** (68)

**Gstos financieros** (66)

## Cuentas Estado de ingresos:

### Ingresos entidad por actividad propia

- a) Cuotas asociados y afiliados (720)
- b) Aportaciones de usuarios (721)
- c) Ingresos patrocinadores y colaborado (722,723)
- d) Subvenciones D.F.Bizkaia (74)
- e) Subvenciones Gobierno Vasco (74)
- f) Otras subvenciones (74)
- g) **Donaciones** (747)
- h) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)
- i) Prestación de servicios (702)

### Otros ingresos de la actividad

- a) Por arrendamientos (752)
- b) Por servicios diversos (759)
- c) Otros

### Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio

- a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)
- b) Donac., legados capital traspasa al exced (747)



IV. ERANSKINA/ ANEXO

IV

<p>“INGURUMENENKO ZUZENDARITZA NAGUSIAK BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BBK BANKU-FUNDAZIOAREN ARTEKO HITZARMENARI BURUZ EGITEN DUEN DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA, BBK KLIMA PROGRAMAREN BARRUAN IRAUNKORTASUNENKO ETA KLIMA-ALDAKETAKO JARDUERAK FINANTZATZEKO”</p>	<p>“TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES QUE REALIZA LA DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIO AMBIENTE RESPECTO AL CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FUNDACIÓN BANCARIA BBK PARA LA FINANCIACIÓN DE ACTIVIDADES DE SOSTENIBILIDAD Y CAMBIO CLIMÁTICO EN EL PROGRAMA BBK KLIMA</p>
<p>DATUEN BABESARI BURUZKO ERREGELAMENDU OROKORRA (DBEO) ETA 3/2018 LEGE ORGANIKOA, ABENDUAREN 5EKOA, DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO (DBEDBLO)</p>	<p>REGLAMENTO GENERAL DE PROTECCIÓN DE DATOS (RGPD) Y LEY ORGÁNICA 3/2018, DE 5 DE DICIEMBRE, DE PROTECCIÓN DE DATOS Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES (LOPDGDD)</p>
<p><u>“Datu pertsonalen tratamendua”</u></p>	<p><u>“Tratamiento de datos personales”</u></p>
<p>Hitzarmenaren xede diren zerbitzuak emateko Bizkaiko Foru Aldundiaren eremu organiko edo funtzionalera atxikitako edo atxikitako langileek datu pertsonalak trata ditzakete. Atxikitako langile horiek bakarrik tratatuko dituzte datu pertsonalak, hitzartutako irismena gauzatzeko.</p>	<p>El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Diputación Foral de Bizkaia, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.</p>
<p style="text-align: center;"><i>BFAREN HITZARMENETAKO DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA</i> <i>2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO</i></p> <p style="text-align: center;"><i>INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS DE CONVENIOS DE DFB</i> <i>REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS Y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018</i></p>	
<p>Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak</p>	<p>Responsable del tratamiento y contacto</p>
<p>Ingurumen Zuzendaritza Nagusia (Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila) Rekalde zumarkalea 30, 3 (Bilbo 48009)</p>	<p>Dirección General de Medio Ambiente (Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural) Alameda Rekalde 30, 3º (Bilbao 48009)</p>
<p>Tratamenduaren eragilea</p>	<p>Persona encargada del tratamiento</p>
<p>Tratamenduaren azpiarduraduna</p>	<p>Persona subencargada del tratamiento</p>
<p>Datuen babesaren arloko ordezkaria</p>	<p>Persona delegada de Protección de Datos</p>
<p>Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua Kale Nagusia 25 – 48009 Bilbo</p>	<p>Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao</p>

Interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
<p>Interesdunak tratamenduaren erantzulearen aurrean balia ditzake datuak eskuratzeko, zuzentzeko, aurkatzeko, ezabatzeko eta mugatzeko eskubideak, bai eta banakako erabaki automatizatuaren xede ez izateko eskubideak ere, <u>Aholkularitza Juridikoaren, Informazioaren Segurtasunaren eta Datuen Babesaren Atalari</u> zuzendutako idazki baten bidez, honako helbide honetan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)</li> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak</li> <li>• Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak</li> <li>• 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.</li> </ul> <p>Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).</p>	<p>La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable del tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48009 Bilbao)</li> <li>• Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia</li> <li>• Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia</li> <li>• Lugares previstos en la Ley 39/2015</li> </ul> <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
<p>Hona hemen hitzarmenaren ondoriozko <u>datuen tratamendua</u>:</p> <p>Hitzarmena idazteko eta, ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkarien harremanetarako datuak zaintzeko erabiltzea.</p> <p>BBK Banku Fundazioari 2022rako aurreikusitako diru-laguntza izenduna ematearen ondorio da, BBK Klima programaren barruan iraunkortasuneko eta klima-aldaketako jarduerak finantzatzeko.</p> <p>Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, honako hauek agertzen dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusia (Iraunkortasuneko eta Natura Inguruneke Foru Saila), Hitzarmenaren zati eta tratamenduaren arduradun gisa.</li> <li>• BBK banku-fundazioa, hitzarmenaren zati eta tratamenduaren arduradun gisa.</li> <li>• BBK banku-fundazioa, hitzarmenaren zati eta tratamenduaren arduradun gisa..</li> </ul>	<p>El <u>tratamiento de datos</u> que se deriva del convenio consiste en:</p> <p>La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de los representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista para el año 2022 a favor de Fundación Bancaria BBK para la financiación de actividades de sostenibilidad y cambio climático en el programa BBK Klima</p> <p>Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La Dirección general de Medio Ambiente, (Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural) en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.</li> <li>• Fundación bancaria BBK en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.</li> <li>• Fundación bancaria BBK en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.</li> </ul>

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak	Actividades del tratamiento de datos																																						
<p>Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:</p> <p>Markatu X batez tratatu beharreko ekintzak:</p> <table border="1"> <tr> <td>Datuak atzematea</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Datuak grabatzea</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Interesdunekin harremanetan jartzea</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Datuak biltegitratzea</td> <td></td> </tr> <tr> <td>x</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Datuak kontsultatzea</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Datuak suntsitzea</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Beste batzuk (zehaztu)</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> </table>	Datuak atzematea	x	Datuak grabatzea	x	Interesdunekin harremanetan jartzea	x	Datuak biltegitratzea		x		Datuak kontsultatzea	x	Datuak suntsitzea	x	Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	x	Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea	x	Beste batzuk (zehaztu)	x	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <p>Marcar con una X las acciones a tratar:</p> <table border="1"> <tr> <td>Captura de datos</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Grabación de datos</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Puesta en contacto con personas interesadas</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Almacenamiento de datos</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Consulta de datos</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Destrucción de datos</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> <tr> <td>Otros (especificar)</td> <td style="text-align: center;">x</td> </tr> </table>	Captura de datos	x	Grabación de datos	x	Puesta en contacto con personas interesadas	x	Almacenamiento de datos	x	Consulta de datos	x	Destrucción de datos	x	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	x	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	x	Otros (especificar)	x
Datuak atzematea	x																																						
Datuak grabatzea	x																																						
Interesdunekin harremanetan jartzea	x																																						
Datuak biltegitratzea																																							
x																																							
Datuak kontsultatzea	x																																						
Datuak suntsitzea	x																																						
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	x																																						
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea	x																																						
Beste batzuk (zehaztu)	x																																						
Captura de datos	x																																						
Grabación de datos	x																																						
Puesta en contacto con personas interesadas	x																																						
Almacenamiento de datos	x																																						
Consulta de datos	x																																						
Destrucción de datos	x																																						
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	x																																						
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	x																																						
Otros (especificar)	x																																						
Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento																																						
<ul style="list-style-type: none"> <li>10/2021 Legea, abenduaren 9koa, Euskadiko Ingurumen Administrazioarena.</li> <li>Foru Dekretu Arauemailea 5/2013, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duena.</li> <li>8/2021 Foru Araua, abenduaren 30ekoa, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022ko aurrekontu orokorreari buruzko</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ley 10/2021, de 9 de diciembre, de Administración Ambiental de Euskadi.</li> <li>Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.</li> <li>Norma Foral 8/2021 de 30 de diciembre de Presupuestos generales del THB para el año 2022.</li> </ul>																																						

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales																																				
<p>Hitzarmena gauzatzean tratatzen diren datu pertsonalen mota:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">IDENTIFIKAZIO-DATUAK:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Izen-abizenak</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Posta helbidea</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Telefonoa</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Sinadura</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Nazionalitatea</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Egoera zibila</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Posta elektronikoa</td> <td>x</td> </tr> </tbody> </table>	IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala	x	Izen-abizenak	x	Posta helbidea	x	Telefonoa	x	Sinadura	x	Nazionalitatea	x	Egoera zibila	x	Posta elektronikoa	x	<p>Tipo de datos personales que se van a tratar en la ejecución del convenio:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">DATOS IDENTIFICATIVOS:</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Nombre y Apellidos</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Dirección postal</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Teléfono</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Firma</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Nacionalidad</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Estado civil</td> <td>x</td> </tr> <tr> <td>Correo electrónico</td> <td>x</td> </tr> </tbody> </table>	DATOS IDENTIFICATIVOS:		D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	x	Nombre y Apellidos	x	Dirección postal	x	Teléfono	x	Firma	x	Nacionalidad	x	Estado civil	x	Correo electrónico	x
IDENTIFIKAZIO-DATUAK:																																					
NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala	x																																				
Izen-abizenak	x																																				
Posta helbidea	x																																				
Telefonoa	x																																				
Sinadura	x																																				
Nazionalitatea	x																																				
Egoera zibila	x																																				
Posta elektronikoa	x																																				
DATOS IDENTIFICATIVOS:																																					
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	x																																				
Nombre y Apellidos	x																																				
Dirección postal	x																																				
Teléfono	x																																				
Firma	x																																				
Nacionalidad	x																																				
Estado civil	x																																				
Correo electrónico	x																																				
<p>Interesdunen kategorien deskripzioa</p>	<p>Descripción de las categorías de personas interesadas</p>																																				
<p>Tratatuko diren datuak dituzten interesdunen kategoriak:</p>	<p>Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:</p>																																				
<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Legezko ordezkariak</td> <td>x</td> </tr> </tbody> </table>	Legezko ordezkariak	x	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Personas Representantes Legales</td> <td>x</td> </tr> </tbody> </table>	Personas Representantes Legales	x																																
Legezko ordezkariak	x																																				
Personas Representantes Legales	x																																				
<p>Datuen jatorria</p> <p>Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:</p>	<p>Origen de los datos</p> <p>Los datos personales tratados proceden de:</p>																																				
<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.</td> <td>x</td> </tr> </tbody> </table>	Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	x	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Propias personas interesadas o su representante</td> <td>x</td> </tr> </tbody> </table>	Propias personas interesadas o su representante	x																																
Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	x																																				
Propias personas interesadas o su representante	x																																				
<p>Datuen hartzaileak</p> <p>Ez zaie datu pertsonalik jakinarazi hirugarren pertsonari.</p>	<p>Personas destinatarias de los datos</p> <p>No hay comunicación de datos personales a terceras personas.</p>																																				
<p>Datuak kontserbatzeko epea</p> <p>Hitzarmen honetan eta arlo honetan aplikatzekoa den araudian jasotako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran gordeko dira. Araudi horrek indarraldi osoa iraungo du, eta ondoren legezko betebeharrak beteko dira, bai eta gerta litezkeen era guztietako erantzukizunak azkentzeko preskripzio-epea ere.</p>	<p>Plazo de conservación de los datos</p> <p>Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer</p>																																				

<p>Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren</p> <p>Tratamendua amaitutakoan, honako hauek suntsitu behar ditu, salbu eta legez edo Erkidegoko zuzenbideko arau bidez kontserbazioa baimentzen edo eskatzen bada:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hitzarmen honen indarrez eskuratu diren datu pertsonalak, euskarriak eta agiriak, datu horietako edozeinetan jasota daudenak, kopiarik gorde gabe, betiere, bildu ziren helburuetarako beharrezkoak izateari utzi badiote.</li> <li>- Hala ere, datuak gorde ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekin duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen denboran. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta eta gutxieneko denborarako gordeko dira, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira epe horren amaieran.</li> </ul>	<p>Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos</p> <p>Una vez finalice el tratamiento, debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los datos de carácter personal, soportes y documentos que hayan sido recabados en virtud del presente Convenio y que consten en cualquiera de ellos, sin conservar copia, siempre que dejen de ser necesarios para los fines para los que fueron recogidos.</li> <li>- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro responsable del tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.</li> </ul>
<p>Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra</p>	<p>Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad</p>
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen urtarrilaren 8ko 2013/2010 Errege Dekretuarekin bat.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p>